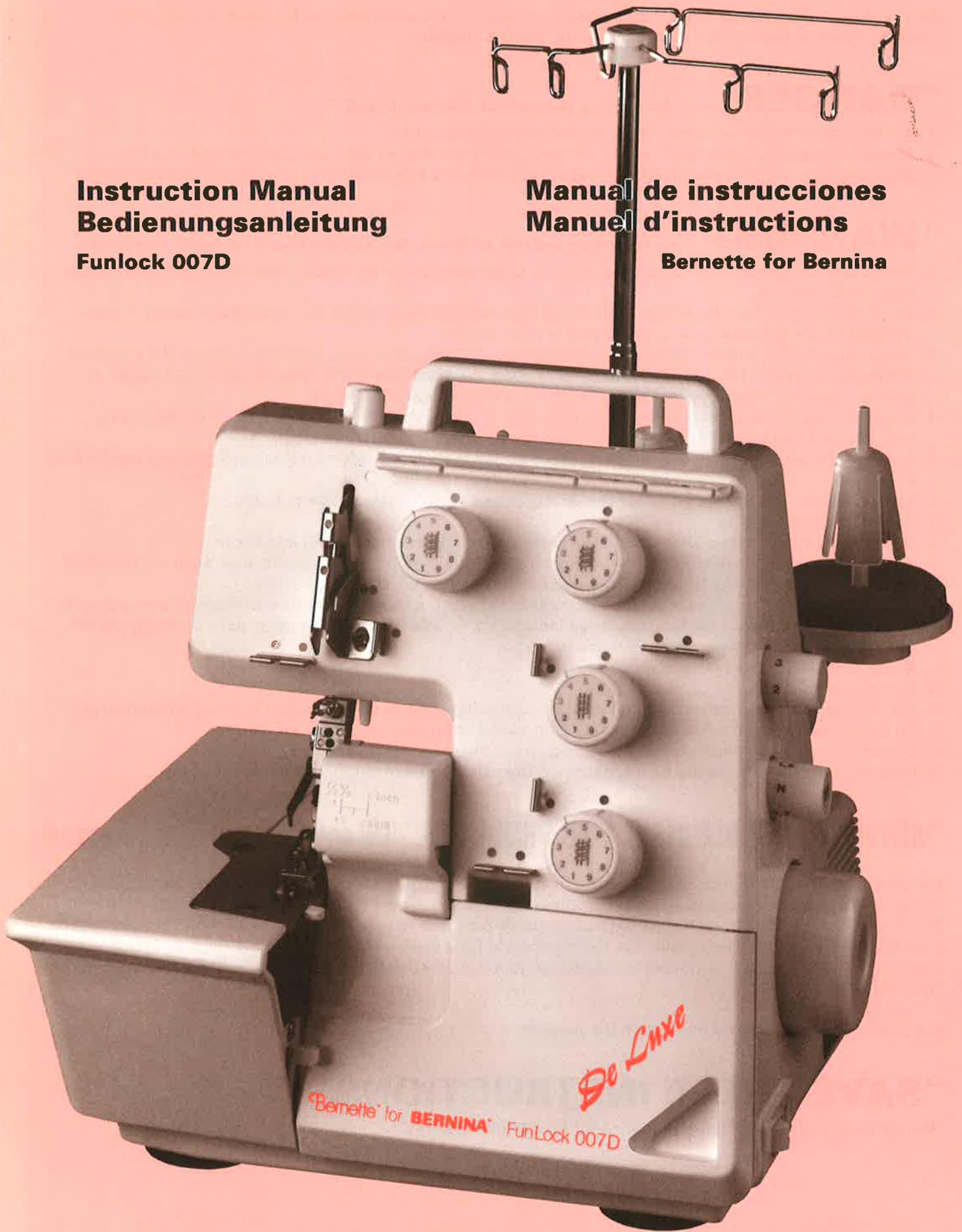


**Instruction Manual
Bedienungsanleitung
Funlock 007D**

**Manual de instrucciones
Manuel d'instructions
Bernette for Bernina**



"IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS"

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following: Read all instructions before using this sewing machine.

"DANGER" — To reduce the risk of electric shock:"

1. An appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before re-lamping. Replace bulb with same type rated 15W (110/115V), 10W(230/240V).

"WARNING" — To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:"

1. Do not allow this appliance to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle and knife.
6. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
9. Switch the sewing machine off "0" when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading looper, or changing presser foot, and the like.
10. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, when covers are opened to raise the knife or thread the loopers, when lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off "0" position, then remove plug from outlet.
15. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
16. Basically the machine should be disconnected from the electricity supply when not in use.

"SERVICING DOUBLE-INSULATED PRODUCTS" (UL and CSA versions excepted)

In a double-insulated product, two systems of insulation are provided instead of grounding. No grounding means is provided on a double-insulated product nor should a means for grounding be added to the product. Servicing a double-insulated product requires extreme care and knowledge of the system and should only be done by qualified service personnel. Replacement parts for a double-insulated product must be identical to those parts in the product. A double-insulated product is marked with the words "DOUBLE INSULATION" or "DOUBLE INSULATED".

The symbol  may also be marked on the product.

"SAVE THESE INSTRUCTIONS"

This overlock sewing machine is intended for household use only.

"NORMAS DE SEGURIDAD IMPORTANTES"

Cuando se usa un aparato eléctrico deben respetarse las siguientes normas de seguridad:

"PELIGRO — Para reducir el riesgo de un electrochoque:"

1. No dejar nunca la máquina Overlock sin vigilancia si ella está enchufada.
2. Después de coser y antes de los trabajos de mantenimiento, la máquina debe desconectarse quitando el enchufe de la red.
3. Antes de cambiar las bombillas, desenchufar la máquina. Solo usar bombillas de 15W(110/115V), 10W(230/240V).

"ADVERTENCIA — Para reducir el riesgo de quemaduras, fuego, electrochoque o de herir personas:"

1. La máquina overlock no es un juguete. Tener mayor cuidado si la máquina la usan los niños o si se usa cerca de ellos.
2. Usar esta máquina solamente para los fines descritos en esta guía. Utilizar únicamente los accesorios recomendados por el fabricante.
3. No trabajar con la máquina overlock si
 - el cable o el enchufe están dañados
 - ella no funciona bien
 - se ha dejado caer o si se ha estropeado
 - se ha dejado caer dentro del agua.Llevar inmediatamente la máquina overlock al próximo representante Bernina o al especialista correspondiente para controlarla y arreglarla.
4. No bloquear las aperturas de refrigeración durante el uso de la máquina overlock. Mantener estas aperturas abiertas, sin residuos o restos de ropa.
5. No acercarse nunca los dedos a las partes móviles, sobre todo cerca de la aguja y de las cuchillas.
6. Usar siempre una placa-aguja original. Una placa-aguja falsa puede romper la aguja.
7. No usar agujas torcidas.
8. Durante la costura ni tirar de la ropa ni empujarla. Esta podría romper la aguja.
9. Las manipulaciones en la zona de la aguja, por ejemplo, enhebrar, cambiar la aguja o un prensatelas, etc. siempre deben hacerse con la máquina desconectada (interruptor principal a "0").
10. Antes de los trabajos de mantenimiento con la máquina abierta descritos en la guía, como por ejemplo engrase, cambio de bombillas, etc. se debe desconectar la máquina overlock quitando el enchufe de la red.
11. No meter ningunos objetos dentro de las aperturas de la máquina overlock.
12. No usar la máquina overlock al aire libre.
13. No usar la máquina overlock en sitios donde se utilizan productos con gas propelentes (sprays) u oxígeno.
14. Para desconectar la máquina overlock, colocar el interruptor principal a "0" y quitar el enchufe de la red.
15. Desenchufar de la red tirando siempre del enchufe y no del cable.
16. En principio, cuando la máquina no se usa tiene que desconectarse quitando el enchufe de la red eléctrica.

"MANTENIMIENTO DE PRODUCTOS DE ISOLACION DOBLE" (Para las máquinas 230V/240V)

Un producto de aislamiento doble tiene dos unidades de aislamiento en vez de una toma de tierra. En un producto de aislamiento doble no hay una toma de tierra, y tampoco debe incluirse una. El mantenimiento de un producto de aislamiento doble requiere mucha atención y conocimiento del sistema. Por eso sólo un especialista puede hacer este trabajo de mantenimiento. Usar únicamente piezas de recambio originales. Un producto de aislamiento doble está marcado con: "Doble aislamiento" o "Aislamiento doble".

El símbolo puede también indicar semejante producto.

"GUARDE BIEN ESTAS NORMAS DE SEGURIDAD"

Esta máquina overlock está solamente desinada para el uso doméstico.

“WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE”

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

“GEFAHR — Zum Schutz vor elektrischem Schlag:”

1. Die Overlockmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampenwechsel immer Netzstecker herausziehen. Nur 15W(110/115V), 10W(230/240V) verwenden.

“ACHTUNG — Zum Schutz vor Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen:”

1. Die Overlockmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern gebraucht wird.
2. Die Overlockmaschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Overlockmaschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Overlockmaschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Overlockmaschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Overlock-Nadeln und -Messer geboten.
6. Immer eine original Overlock-Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf „O“ stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln, Nähfuss wechseln, usw.
10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie Greifer einfädeln, Messer hochstellen, Ölen, Glühlampen wechseln, usw. die Overlockmaschine vorher immer vom Stromnetz trennen.
11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Overlockmaschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Overlockmaschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf „O“ stellen und Stecker herausziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.

“WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE” (Für 230V/240V Maschinen)

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original-Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: „Doppelisolierung“ oder „Doppeltisoliert“.

Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

“SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN”

Diese Overlockmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes:

"DANGER" — Pour la protection contre tout choc électrique:"

1. Ne pas laisser la surjeteuse sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules de même type: 15W(110/115V), 10W(230/240V).

"ATTENTION" — Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personne:"

1. Ne pas prendre la surjeteuse pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
2. Utiliser la surjeteuse seulement dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce livre d'instructions. N'employer que les accessoires recommandés par Bernina.
3. Ne pas employer la surjeteuse, si les câbles ou les prises sont abimés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l'eau, ou bien a été endommagée. Apporter votre surjeteuse pour réparation ou vérification auprès de l'agent Bernina le plus proche ou du spécialiste correspondant.
4. Durant l'emploi de la surjeteuse, ne pas boucher les fentes d'aération ainsi que la pédale par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité des aiguilles et des couteaux de la surjeteuse.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la surjeteuse Bernina. Une autre plaque peut provoquer la cassure de l'aiguille.
7. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu, ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l'aiguille.
9. Placer l'interrupteur principal sur "O" lors de toute activité à proximité des aiguilles. par ex. pour enfiler, changer d'aiguilles ou de pied-de-biche, etc.
10. Pour effectuer les travaux d'entretien mentionnés dans le livre d'instructions, notamment en ouvrant la machine, comme enfiler les boucleurs, relever les couteaux, huiler, remplacer les ampoules etc, prière de toujours débrancher auparavant la surjeteuse du réseau.
11. Ne pas introduire d'objets dans les ouvertures de la machine.
12. Ne pas employer la surjeteuse en plein air.
13. Ne pas employer la surjeteuse dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.
14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur "O" et retirer la fiche du réseau.
15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le câble.
16. En cas de non utilisation, l'appareil devrait, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.

"ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION" (Pour les machines de 230V/240V)

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à la terre. La mise à la terre n'est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L'entretien d'un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N'employer que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: "isolation double" ou "A double isolement".

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.

"PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE"

Cette surjeteuse est destinée seulement à un usage familial.

Dear customer

Congratulations on your choice!

Your Bernette Funlock 007D is made to the highest standards. It will cut, sew and neaten for you in one smooth operation giving a professional look to anything you make.

The 2,3,4 thread Bernette Funlock is particularly suited to sewing stretch fabrics. Let your wardrobe and home benefit from the Bernette's superb sewing qualities.

Our comprehensive Instruction Manual introduces you step by step to the joys of overlocking and also gives you some useful sewing tips.

We wish you many happy hours of overlocking pleasure,

If this machine was purchased in a foreign country, please request an instruction manual in your own language from the national Importer or a Bernina dealer.

Muy estimado cliente

La felicitamos muy cordialmente por la compra de su nueva máquina Funlock 007D.

Usted ha adquirido un producto de calidad.

Este libro de instrucciones le enseñará todo lo que hay que saber de su máquina Funlock con 2,3,4 hilos y sus numerosas posibilidades de costura. Si usted desea más información sobre su máquina de coser o algunos consejos de costura, no dude en dirigirse con toda confianza a su tienda Bernette.

Le deseamos que disfrute con su máquina y que tenga muchos éxitos en sus labores.

Si esta máquina se vende en otra región lingüística entonces pida Vd. de su importador nacional o del representante Bernina un manual de instrucciones en el idioma correspondiente.

Liebe Kundin

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf Ihrer Funlock.

Die Bernette Funlock 007D ist eine vielseitige Overlockmaschine. Sie schneidet, versäubert und näht in einem Arbeitsgang und verleiht Ihrer selbstgeschneiderten Garderobe ein professionelles Aussehen.

Die 2,3,4-Faden Bernette ist besonders für die Verarbeitung von Strick- und Maschenware geeignet. Ob an Kleidung oder Heimtextilien die Bernette überzeugt mit ihrer hervorragenden Stichqualität. Unser Anleitungsbuch führt Sie schrittweise in die Geheimnisse des Overlockens ein, überzeugen Sie sich selbst.

Wir wünschen Ihnen viel Spass beim Overlocken.

Sollte diese Maschine in ein anderes Sprachgebiet verkauft werden, fordern Sie beim nationalen Importeur oder Händler eine Bedienungsanleitung in der entsprechenden Sprache an.

Chère cliente

Vous venez de faire l'acquisition d'une Funlock 007D ce dont nous vous félicitons.

La Bernette Funlock 007D est une machine overlock à usage multiple. Elle coupe, surfile et coud en une seule opération et donne, à la garde-robe que vous confectionnerez vous-même, une touche professionnelle.

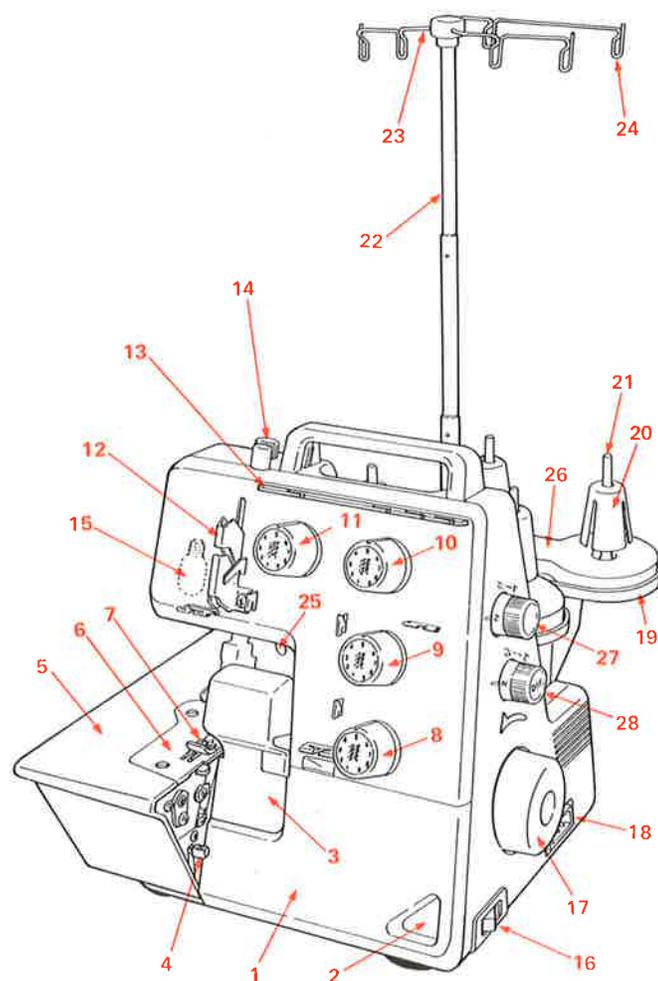
La Bernette 2,3,4 fils est appropriée plus particulièrement pour travailler les tissus à mailles et les tricots. Que ce soit sur des vêtements ou sur des tissus d'intérieur, la Bernette se distingue par la qualité convaincante de ses points. Notre guide vous conduit pas à pas à travers les secrets de la machine overlock comme vous pourrez vous en convaincre.

Nous vous souhaitons bien du plaisir avec votre machine overlock.

Si cette machine est vendue dans une autre région linguistique, demandez à l'importateur national ou à l'agent Bernina, un manuel d'instructions dans la langue correspondante.

Contents/Indice/Inhalt/Table de matières

Safety regulations	1	• Needles	13	• Presser foot pressure	27
Contents	6	Threading		• 3 thread overlock	27
Details of the machine	7/8	• Preparation	14	Stitch chart	28
• Accessories	8	• Upper and lower looper	15/16	Practical sewing	
Preparing the machine		• Right and left needles	17/18	• Sewing in tape	32
• Foot control	9	• Needle threader	17	• Thread breakage	32
• Thread stand	9	Trial sewing		• Unpicking seams	32
• Thread, cones, spools	10	• Sewing test	19	Maintenance	
Using the machine		• Thread tension	20	• Changing the lower knife	33
• Main switch	11	• Adjusting tensions	21	• Replacing the bulb	33
• Presser foot lifter	11	Adjustments and settings		• Cleaning and lubricating	33
• Changing the presser foot	11	• Stitch length	22	Trouble shooting guide	34
• Looper cover	12	• Cutting width	22	Technical data	36
• Cloth plate	12	• Differential feed	23/24	Optional accessories	37
• Raising the upper knife	12	• Gathering	25		
• Handwheel	13	• Upper looper converter	26		
• Inserting needles	13	• Roll hemming	26		
Reglas de seguridad	2	• Mode de insertar las agujas	13	• Doblailados de rollo	26
Indice	6	• Agujas	13	• Presion del pie prensatelas	27
Detalles de la maquina	7/8	Enhebrado		• Sobreorillado de 3 hilos	27
• Accesorios	8	• Preparación	14	• Vista general de puntos	29
Preparación		• Enlazador superior/inferior	15/16	Ajustamento, coser	
• Controlador de pie	9	• Agujas derecho/izquierdo	17/18	• Cosido en cinta	32
• Estante del hilo	9	• Enhebrador de aguja	17	• Totura del hilo	32
• Carretes del hilo	10	Cosido de prueba		• Decosido de costuras	32
Operación y función		• Cosido de prueba	19	Limpieza	
• Interruptor de conexión	11	• Tensión del hilo	20/21	• Cambiar el cuchillo inferior	33
• Elevador del pie prensatelas	11	Ajustamento		• Cambiar la lampara	33
• Cambiar el pie prensatelas	11	• Longitud de puntada	22	• Limpieza y lubricación	33
• Cubierta del enlazador	12	• Posición del cuchillo inferior	22	Antes que usted pide ayuda	34
• Placa de la tela	12	• Transporte diferencial	23/24	Especificaciones	36
• Desenganchar el cuchillo superior	12	• Fruncido	25	Accesorios opcionales	37
• Volant de mano	13	• Transformador lanzadera ciega	26		
Sicherheitsvorschriften	3	• Nadeln einsetzen	13	• Rolsäumen	26
Inhalt	6	• Nadeln und Maschine	13	• Nähfußdruck	27
Details der Maschine	7/8	Einfädeln		• 3-Faden Overlock	27
• Maschinenzubehör	8	• Vorbereitungen	14	Stichübersicht	30
Maschine bereitstellen		• Oberer und unterer Greifer	15/16	Praktisches Nähen	
• Fussanlasser anschliessen	9	• Rechte und linke Nadel	17/18	• Band annähen	32
• Fadenführung	9	• Nadeleinfädler	17	• Fadenreissen	32
• Fadenspulen	10	Nähprobe		• Stiche auftrennen	32
Inbetriebnahme		• Nähprobe	19	Wartung	
• Haupt- und Lichtschalter	11	• Fadenspannungen	20	• Unteres Messer auswechseln	33
• Nähfußlifterhebel	11	• Fadenspannungen anpassen	21	• Glühlampe ersetzen	33
• Nähfuß auswechseln	11	Einstellen und Bedienen		• Reinigen und Oelen	33
• Greiferdeckel	12	• Stichlänge	22	Hilfe bei Störungen	35
• Stoffauflagedeckel	12	• Nahtbreite	22	Technische Daten	36
• Oberes Messer hochstellen	12	• Differentialtransport	23/24	Sonderzubehör	37
• Handrad	13	• Einreihen	25		
		• Obergreiferabdeckung	26		
Consignes de sécurité	4	• Aiguilles	13	• Recouvrement du boucleur supérieur	26
Table de matière	6	Enfilage		• Roulotteur	26
Détails de la machine	7/8	• Mise en service/conseils	14	• Pression du pied-de-biche	27
• Accessoires	8	• Fil de boucleur supérieur/inferieur	15/16	• Overlock à 3 fils	27
Installation de la machine		• Fil d'aiguille de droite et gauche	17/18	Récapitulation des points	31
• Pédale de commande	9	• Einfiler-aiguille	17	Applications pratiques	
• Guidage du fil	9	Echantillon de couture		• Pose de bande	32
• Bobines	10	• Echantillon d'essai	19	• Cassure du fil	32
Mise en service		• Tension de fil	20	• Découdre une couture	32
• Interrupteur principal et de lampe	11	• Réglage de la tension de fil	21	Entretien	
• Élévateur de pied-de-biche	11	Réglage et utilisation		• Remplacement du couteau inférieur	33
• Changement du pied-de-biche	11	• Longueur de point	22	• Remplacement de l'ampoule	33
• Couvercle du boucleur	12	• Largeur de couture	22	• Nettoyer, huiler	33
• Plateau-box	12	• Mécanisme d'avance à différentiel	23/24	Éliminer les défauts	35
• Relevage du couteau supérieur	12	• Fronces	25	Caractéristiques techniques	36
• Volant	13			Accessoires spéciaux	37
• Mise en place des aiguilles	13				



Details of the machine

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Looper cover | 15. Sewing light |
| 2. Looper cover opening indent | 16. Power/light switch |
| 3. Knife guard | 17. Handwheel |
| 4. Cloth plate opening lever | 18. Machine socket |
| 5. Cloth plate | 19. Thread stand |
| 6. Stitch plate | 20. Anti-vibration cone |
| 7. Presser foot | 21. Spool holder pin |
| 8. Lower looper thread tension dial | 22. Retractable support rod |
| 9. Upper looper thread tension dial | 23. Thread guide |
| 10. Right needle thread tension dial | 24. Open thread guide |
| 11. Left needle thread tension dial | 25. Presser foot lifter |
| 12. Thread take-up cover | 26. Foam pad |
| 13. Thread guide plate | 27. Stitch length adjustment knob |
| 14. Presser foot adjusting screw | 28. Differential feed adjustment knob |

Detalles de la máquina

- | |
|--|
| 1. Cubierta del enlazador |
| 2. Manilla para abrir la cubierta del enlazador |
| 3. Cubierta de la caja de briznas |
| 4. Placa de abertura de la placa de la tela |
| 5. Placa de la tela |
| 6. Placa de agujas |
| 7. Pie prensatelas |
| 8. Disco de tensión del hilo del enlazador inferior |
| 9. Disco de tensión del hilo del enlazador superior |
| 10. Disco de tensión del hilo de la aguja del lado derecho |
| 11. Disco de tensión del hilo de la aguja del lado izquierdo |
| 12. Cubierta del recogehilos |
| 13. Placa guía del hilo |
| 14. Tornillo de ajuste del pie prensatelas |
| 15. Lámpara |
| 16. Interruptor de alimentación/lámpara |
| 17. Volante de mano |
| 18. Tomacorriente de la máquina |
| 19. Ranura de la guía del hilo |
| 20. Cono amortiguador de vibraciones |
| 21. Espiga retentora del carrete |
| 22. Varilla de soporte retráctil |
| 23. Guía del hilo |
| 24. Guía del hilo abierta |
| 25. Elevador del pie prensatelas |
| 26. Hojas de uretano |
| 27. Perilla de ajuste de cantidad de transporte |
| 28. Perilla de ajuste de transporte diferencial |

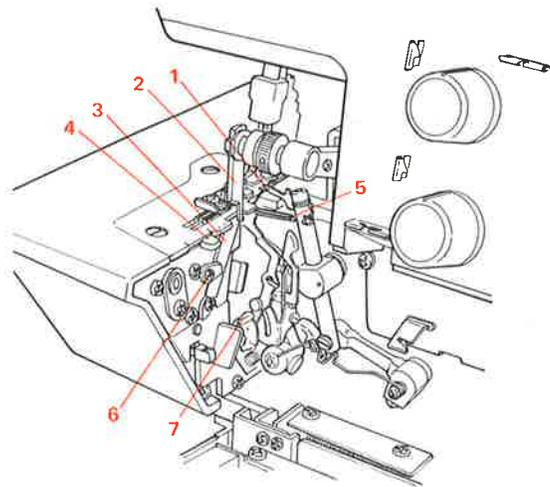
Details der Maschine

1. Greiferdeckel
2. Führung zum Öffnen des Greiferdeckels
3. Messerabdeckung
4. Hebel zum Öffnen des Stoffauflagedeckels
5. Stoffauflagedeckel
6. Stichplatte
7. Nähfuß
8. Untere Greiferfadenspannung
9. Obere Greiferfadenspannung
10. Rechte Nadelfadenspannung
11. Linke Nadelfadenspannung
12. Fadenhebel-Abdeckung
13. Fadenführungsleiste
14. Nähfußdruck-Regulierschraube
15. Nählicht
16. Haupt- und Lichtschalter
17. Handrad
18. Maschinensteckdose
19. Garnrollenständer
20. Vibrationshemmer
21. Spulhalterstift
22. Ausziehbarer Fadenführungsstab
23. Fadenführung
24. Offene Fadenführung
25. Nähfußlifter
26. Schaumstoffauflage
27. Wählknopf für Stichlänge
28. Wählknopf für Differentialtransport

Détails de la machine

- | |
|---|
| 1. Couvercle du boucleur |
| 2. Guidage pour l'ouverture du couvercle du boucleur |
| 3. Capot du couteau |
| 4. Levier pour ouvrir le plateau-box |
| 5. Plateau-box |
| 6. Plaque à aiguille |
| 7. Pied-de-biche |
| 8. Régulateur de tension du fil de boucleur inférieur |
| 9. Régulateur de tension du fil de boucleur supérieur |
| 10. Régulateur de tension du fil d'aiguille de droite |
| 11. Régulateur de tension du fil d'aiguille de gauche |
| 12. Capot du tendeur de fil |
| 13. Tige de guidage des fils |
| 14. Vis de réglage de pression du pied-de biche |
| 15. Eclairage |
| 16. Interrupteur principal moteur et éclairage |
| 17. Volant |
| 18. Prise |
| 19. Support de broches à bobines |
| 20. Antivibreur |
| 21. Broche à bobine |
| 22. Support de guide-ful télescopique |
| 23. Guide-fil |
| 24. Guide-fil ouvert |
| 25. Élévateur du pied-de biche |
| 26. Socle en mousse |
| 27. Sélecteur de longueur de point |
| 28. Sélecteur du mécanisme d'avance à différentiel |

View with looper cover open



1. Upper looper
2. Upper knife
3. Lower knife
4. Selection lever for overlocking or roll hemming
5. Lower looper
6. Lower knife setscrew
7. Lower looper auto-threader

Vista con la cubierta del enlazador abierta

1. Enlazador superior
2. Cuchillo superior
3. Cuchillo inferior
4. Sobrerollado con perilla de ajuste de anchura
5. Enlazador inferior
6. Tornillos del cuchillo inferior
7. Enhebrador automático de la lanzadera inferior

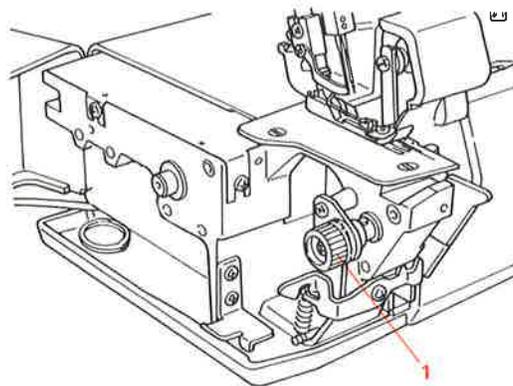
Ansicht bei geöffnetem Greiferdeckel

1. Oberer Greifer
2. Oberes Messer
3. Unteres Messer
4. Stichwahlhebel für Overlocken oder Rollsäumen
5. Unterer Greifer
6. Stellschraube für unteres Messer
7. Untergreifer-Einfädelautomatic

Vue intérieure, couvercle du boucleur ouvert

1. Boucleur supérieur
2. Couteau supérieur
3. Couteau inférieur
4. Levier sélecteur pour overlock ou rouloteur
5. Boucleur inférieur
6. Vis de réglage pour couteau inférieur
7. Enfilage automatique du boucleur inférieur

View with cloth plate open



1. Cutting width adjustment knob. The distance between the needles and lower knife can be altered by turning the cutting width knob. The upper knife adjusts itself automatically to the position of the lower knife. Basic cutting width is 2.

Vista den la palaca de la tela abierta

1. Perilla de ajuste del cuchillo. El ancho de la costura depende de la separación entre las cuchillas y la aguja engebrada, derecha o izquierda. Bajar la cuchillo superior la cual se adapta automáticamente a la posición de la cuchilla inferior. Regulacion de base es 2.

Ansicht bei geöffnetem Stoffauflagedeckel

1. Wählknopf für Messerposition. Durch Drehen am Wählknopf kann der Abstand zwischen Nadeln und Messer verstell werden. Das Obermesser passt sich dem Untermesser an. Grundeinstellung ist 2.

Vue intérieure du plateau box

1. Bouton sélecteur pour position du couteau. La distance du couteau par rapport à l'aiguille, selon qu'elle soit enfilée à droite ou à gauche, détermine la largeur de couture. Le couteau supérieur s'adapte automatiquement à la position du couteau inférieur. Réglage de base est 2.

Accessories

1. Electronic foot control
2. Upper looper converter
3. Lower knife
4. Spool caps
5. Tweezers
6. Brush/needle inserter
7. Nets
8. Needle threader
9. Needle set 130/705H
10. Small screwdriver
11. Large screwdriver
12. Oiler
13. Accessory bag
14. Dust cover

Accesorios

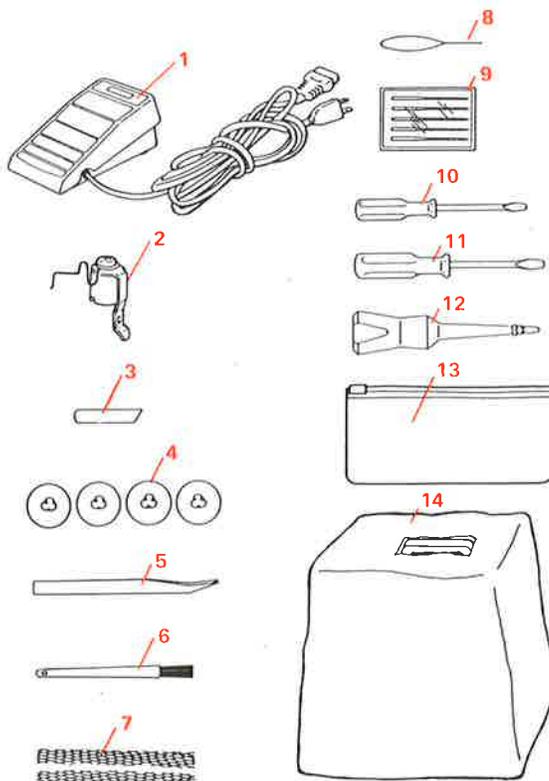
1. Controlador de pie electrónico
2. Transformador lanzadera
3. Cuchillo inferior
4. Tapas de carrete
5. Pinzas
6. Cepillo de limpieza
7. Malla
8. Enhebrador de hilo
9. Aguja en la caja
10. Destornillador pequeño
11. Destornillador grande
12. Aceitera
13. Bolso para accesorios
14. Cubierta contro el polvo

Maschinenzubehör

1. Elektronischer Fussanlasser
2. Obergreiferabdeckung
3. Untermesser
4. Garnableiterscheiben
5. Pinzette
6. Pinsel/Nadeleinsetzer
7. Netz
8. Nadeleinfädler
9. Nadelset (130/705H)
10. Kleiner Schraubenzieher
11. Grosser Schraubenzieher
12. Oeler
13. Zubehörtasche
14. Staubschutzhülle

Accessoires

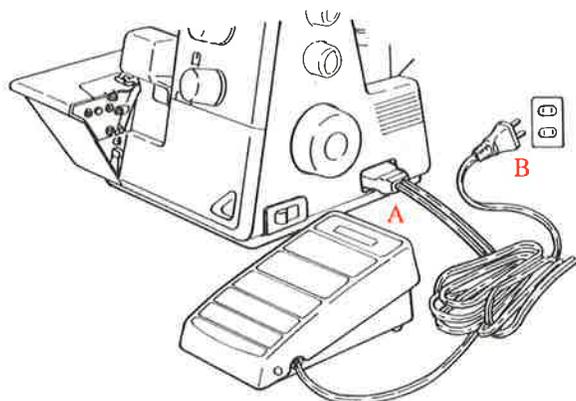
1. Pédale de commande électronique
2. Recouvrement du boucleur supérieur
3. Couteau inférieur
4. Rondelles de maintien
5. Pincettes
6. Pinceau/enfile-aiguille
7. Filet
8. Enfile-aiguille
9. Assortiment d'aiguilles (130/705)
10. Petit tournevis
11. Grand tournevis
12. Huileur
13. Pochette pour accessoires
14. Housse de protection



Maschine bereitstellen/Installation de la machine

Attaching the foot control

Plug foot control into machine socket (A) and then into main socket (B). The foot control regulates the sewing speed. The sewing speed can be adjusted by increasing or decreasing the pressure on the foot control.



Modo de colocar el controlador de pie

Enchufe el controlador de pie en el tomacorriente de la máquina (A). Enchufe el controlador de pie en el tomaorriente de alimentación (B). Pise con fuerza el controlador de pie, con lo que aumenta la velocidad de la máquina. Pise suavemente para disminuir la velocidad de cosido.

Fussanlasser anschliessen

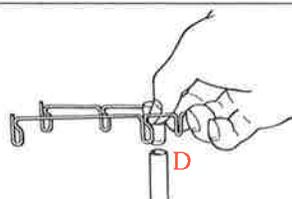
Fussanlasser in Nähmaschinensteckdose stecken (A) und anschliessend den Netzstecker mit der Netzsteckdose (B) verbinden. Durch mehr oder weniger Druck auf die Trittfläche des Fussanlassers kann die Nähgeschwindigkeit verändert werden.

Branchement de la pédale de commande

Brancher la pédale dans la prise de la machine à coudre (A), puis relier la fiche du réseau au réseau (B). La vitesse de couture peut être modifiée en appuyant plus ou moins sur la pédale de commande.

Thread guide

Raise the support rod fully, turning slightly until the positioning catches engage (C). Position the thread guide on the thread stand so that the arrow is to the front (D).



Estánte del hilo

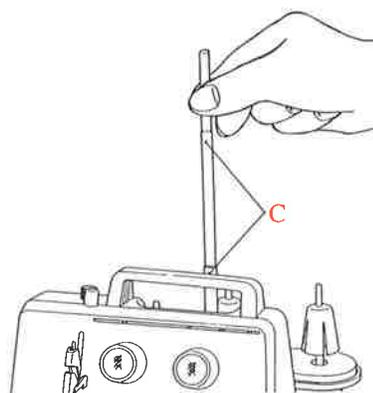
Levante completamente la varilla de soporte. Gire el estánte del hilo hasta que se enganche en el retentor de posicionamiento con un "clic" (C). Inserte la guía del hilo de modo que la flecha en la guía del hilo quede en frente de usted (D).

Fadenführung

Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen, bis er bei den entsprechenden Positionen einrastet (C). Die Fadenführung auf den Fadenführungsstab stecken, sodass der Pfeil nach vorne zeigt (D).

Guidage du fil

Tirer la tige jusqu'en butée, tourner légèrement jusqu'à ce que la tige s'encliquète dans les positions correspondantes (C). Poser le guide-fil sur la tige, de sorte que la flèche soit dirigée vers l'avant (D)



Thread stand

Attach the separately packed spool holder to the fixed spool holder.

Retentores de carretes

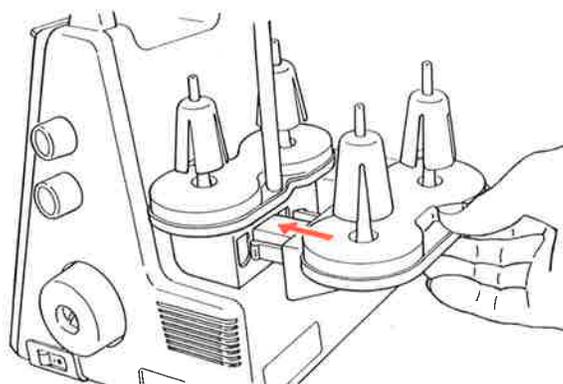
Coloque el retentor del correte que se provee en paquete separado en el retentor de carrete fijo.

Garnrollenständer

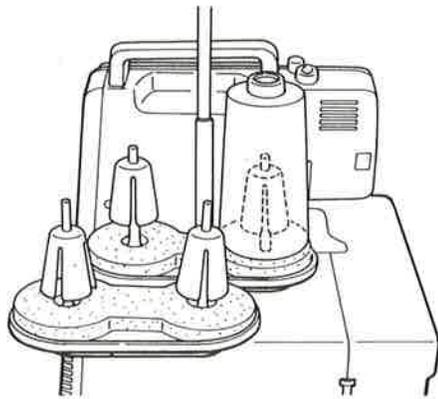
Den separat gelieferten Garnrollenständer in die Führung des fest montierten Garnrollenständers stecken.

Support de bobines

Introduire le support de bobines livré séparément dans le guide du support de bobines fixe.



Maschine bereitstellen/Installation de la machine



Thread cones/spools

The anti-vibration cone should be used with the wider edge at the bottom on the spool holder pin when sewing with cones.

Para carretes de sobreorillado

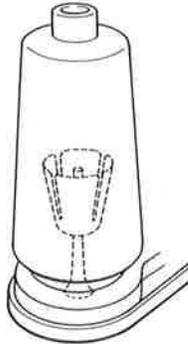
Posición del amortiguador de vibraciones para carretes de sobreorillado.

Fadenspulen aufsetzen

Für normale Fadenspulen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Mise en place des bobines

Si vous utilisez des cônes normaux, installez les antivibreurs sur les broches en veillant à que leur côté large se trouve en bas.



Large spools

If large industrial spools are used, position the anti-vibration cone upside down on the spool holder pin, i.e. with the wider edge at the top.

Para carretes grandes

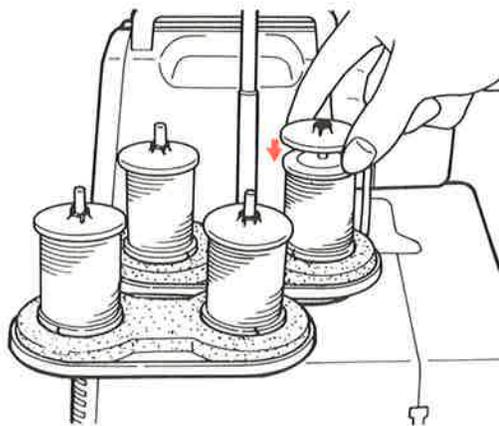
Para carretes de diámetro interior grande, posición al revés el amortiguador de vibraciones.

Grosse Spulen

Werden grosse Industriespulen verwendet, die Vibrationshemmer umgekehrt, das heisst mit breiter Seite nach oben, auf die Spulenhalterstifte stecken.

Grandes bobines

Si vous vous servez de grandes bobines industrielles, installez les antivibreurs sur les broches dans le sens opposé, c'est-à-dire en plaçant le côté large en haut.



Household spools

Remove the anti-vibration cones. Place spools on spool holder pins and push the spool caps on with the rounded side downwards.

Corretes para uso en el hogar

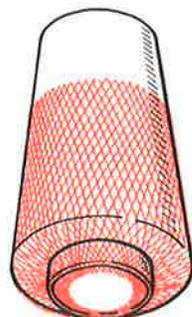
Extraiga los conos amortiguadores de vibración. Coloque un carrete en el retentor de carrete con su muesca mirando hacia abajo y presione las tapas del carrete con un objeto de borde redondo.

Haushaltspulen

Für Fäden auf Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen. Fadenspulen aufstecken. Anschliessend die Garnableiterscheiben mit gerundeter Aussenkante nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Bobines de ménage

En cas d'utilisation de bobines de ménage, les antivibreurs doivent être retirés. Installez les bobines, puis posez les rondelles de maintien sur les broches. Le bord extérieur arrondi des rondelles doit être dirigé vers le bas.



Thread net

If threads slip and get twisted, cover the spools of upper and lower looper with the nets supplied in the accessory bag.

Malla para hilo

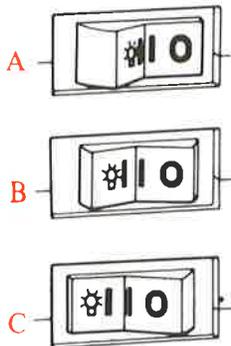
Si el hilo se enrolla alrededor de la guía del hilo debido a que está demasiado retorcido, cubra las bobinas del enlazador superior y del enlazador inferior con la malla adjunta.

Fadennetz

Für feine Fäden, die leicht von der Kone fallen, die Spulen des oberen und unteren Greiferfadens mit den Netzen aus der Zubehörtasche überziehen.

Filet pour le fil

Pour des fils fins qui se déroulent facilement du cône, il faut recouvrir les bobines du fil de boucleur supérieur et inférieur avec un filet contenu dans la pochette d'accessoires.



Power/light switch

The power/light switch is conveniently placed on the handwheel side of the machine in front of the socket.

- Off (A)
- On without light (B)
- On with light (C)

Haupt- und Lichtschalter

Der Haupt- und Lichtschalter ist übersichtlich auf der Handradseite vor der Maschinensteckdose platziert.

- Aus (A)
- Ein ohne Nählicht (B)
- Ein mit Nählicht (C)

Interruptor de conexión/lámpara

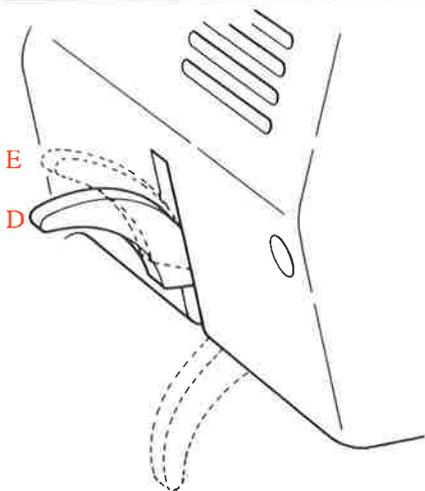
El interruptor de conexión y desconexión de alimentación de la lámpara es locado al lado del volante de mano.

- En posición OFF (A)
- En posición ON son luz (B)
- En posición ON con luz (C)

Interrupteur principal et de lampe

L'interrupteur principal et de lampe figure en bonne place du côté du volant, devant la prise.

- Position ARRET (A)
- SOUS TENSION, lampe éteinte (B)
- SOUS TENSION, lampe allumée (C)



Two-step presser foot lifter

To raise the presser foot, raise the presser foot lever on the rear of the machine, until it engages (D). It can be raised again to maximum height and held in this position to provide more space between presser foot and stitch plate (E).

Elevador del pie prensatelas

Para la operación de cosido normal, eleve el pie prensatelas hasta la posición (D) como se ilustra en la figura. Cuando usted quiera coser material pesado, eleve el pie prensatelas hasta la posición (E).

Zweistufen Nähfußlifterhebel

Um den Nähfuß hochzustellen, den Nähfußlifterhebel nach oben bewegen, bis er ansteht (D). Wird der Hebel ganz nach oben gedrückt, vergrößert sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfuß (E).

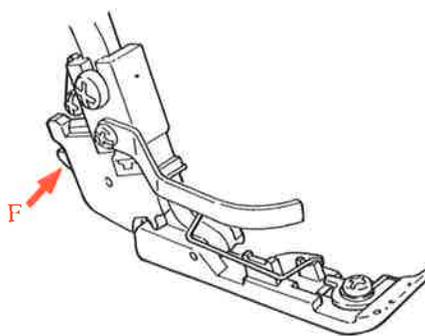
Élévateur de pied-de-biche à deux positions.

Pour relever le pied-de-biche, actionner le levier de l'élévateur vers le haut, jusqu'à qu'il reste en position (D). Lorsque le levier est placé dans sa position la plus haute, ceci a pour effet d'augmenter la distance entre la plaque à aiguille et le pied-de-biche (E).

Changing the presser foot

- Turn power switch to "0".
- Raise the presser foot
- Turn handwheel towards you until needles are fully raised.

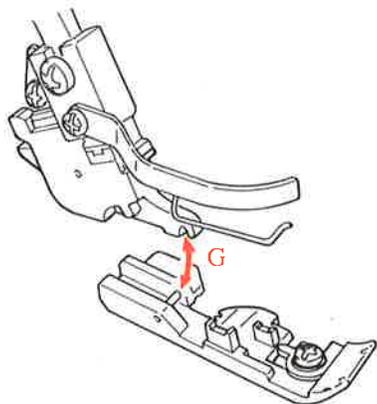
Press the catch (F) to release the presser foot from the clamp. Raise the presser foot to the highest position (E) and remove the presser foot to the left. To attach the presser foot, place it under the shaft. The groove in the shaft should line up exactly with the presser foot pin (G). Lower the shank and the presser foot will engage automatically.



Cambiar el pie prensatelas

- Posicione en "0" el interruptor de alimentación.
- Eleve el pie prensatelas
- Gire el volante de mano hasta que las agujas queden completamente levantadas.

Pulse el punto (F) y quedará libre el pie prensatelas. Para dejar libre el pie prensatelas, levante la palanca elevadora del pie prensatelas hasta la posición más alta (E). Entonces puede usted desenganchar fácilmente el pie prensatelas. Para enganchar el pie prensatelas, colóquelo de modo que el vástago del mismo quede exactamente debajo de la ranura en el retentor (G). Accione hacia abajo la palanca elevadora del pie prensatelas y el pie quedará enganchado automáticamente.



Nähfuß auswechseln

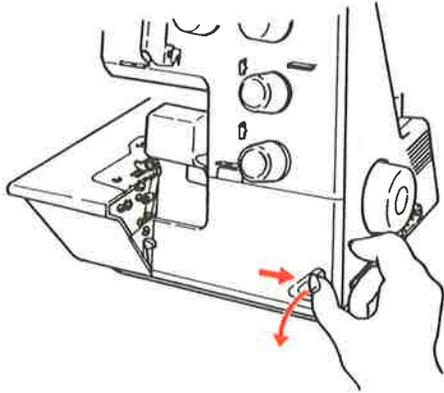
- Hauptschalter auf "0" stellen.
- Nähfuß hochstellen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.

Auslösehebel (F) drücken. Der Nähfuß löst sich aus seiner Halterung. Den Nähfußlifterhebel ganz nach oben drücken (E) und den Nähfuß nach links wegziehen. Zum Befestigen den Nähfuß unter den Schaft legen. Die Rille des Schaftes soll dazu genau über dem Stift des Nähfußes liegen (G). Den Schaft senken. Der Nähfuß rastet automatisch ein.

Changement du pied-de-biche

- Mettre l'interrupteur principal sur "0".
- Elever le pied-de-biche.
- Tourner le volant vers l'avant pour amener les aiguilles à leur position la plus haute.

Actionner le levier (F) pour desserrer le pied-de-biche, puis retirer ce dernier en tirant doucement vers la gauche. Pour fixer le pied-de-biche, commencer par placer celui-ci sous la barre en veillant à ce que la rainure se trouve positionnée juste au-dessus de la broche (G). Abaisser ensuite la barre du pied-de-biche. Ce dernier s'encliquète alors automatiquement.



Looper cover

To open press to the right with your thumb in the indent provided and tilt the cover towards you. To close, push it up and press lightly to the right. The cover engages automatically.

Cubierta del enlazador

Para abrir, tire del asa de abertura hacia la derecha, e incline hacia usted dicha cubierta. Para cerrar, empuje hacia arriba dicha cubierta. Empujéla suavemente hacia la derecha. La cubierta del enlazador se cierra automáticamente.

Greiferdeckel

Zum Öffnen den Greiferdeckel nach rechts drücken und nach vorne klappen. Zum Schliessen den Deckel bis zur Führung zuklappen und leicht nach rechts drücken. Der Greiferdeckel rastet dann automatisch ein.

Couvercle du boucleur

Pour ouvrir le couvercle du boucleur, tourner le bouton vers la droite en appuyant, puis rabattre le couvercle vers l'avant. Pour refermer le couvercle, rabattre celui-ci jusqu'à la glissière et appuyer légèrement vers la droite. Le couvercle s'encliquète alors automatiquement.

Cloth plate

The cloth plate opens automatically by pushing the lever downwards. To close the cloth plate, push it towards the machine and press gently until the cover engages.

Caution : For safety, the power is automatically cut off when you open the looper cover or the cloth plate.

Placa de la tela

Modo de abrir la placa: Presione hacia abajo la palanca de abrir la placa de la tela y está placa se abre automáticamente. Modo de cerrar la placa: Empuje la placa hacia la máquina de coser.

Precaución: la alimentación se desconecta automáticamente siempre que usted abra la cubierta del enlazador o la placa de telas.

Stoffauflagedeckel

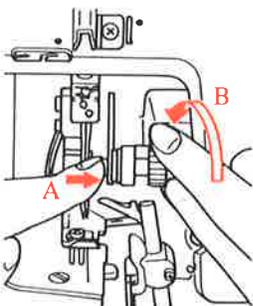
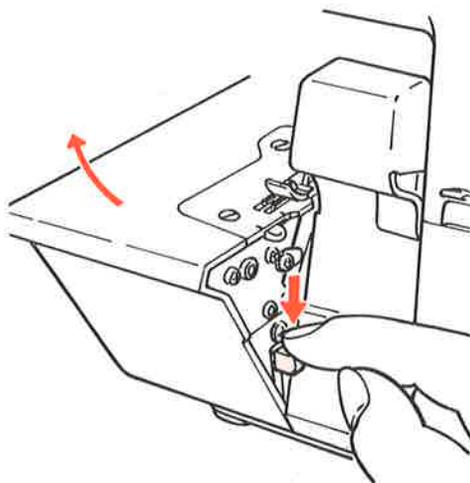
Dr Stoffauflagedeckel öffnet sich automatisch sobald der kleine Hebel nach unten gedrückt wird. Zum Schliessen den Deckel zur Maschine hin schwenken, leicht drücken, bis er einrastet.

Hinweis: Sind Stoffauflage- oder Greiferdeckel geöffnet, wird der Stromkreis vom Motor automatisch unterbrochen.

Plateau-box

Le plateau-box s'ouvre automatiquement dès que l'on appuie sur le petit levier vers le bas. Pour fermer, rabattre le plateau vers la machine et appuyer légèrement jusqu'à ce qu'il s'encliquète.

Remarque: Dès que le plateau-box ou le couvercle du boucleur est ouvert, le microinterrupteur de sécurité intervient et coupe l'arrivée de courant.



Raising the upper knife

- Turn power switch to "0".
- Turn the handwheel towards you until needles are fully raised.
- Open looper cover.

Press the upper knife holder (A) to the right. Turn the knob clockwise (B) until the knife is in the position illustrated (C).

Desenganchar el cuchillo superior

- Posicione en "0" el interruptor de alimentación.
- Gire el volante de mano hasta que las agujas queden completamente levantadas.
- Abra la cubierta del enlazador

Pulsa la parte indicada (A) hacia la derecha y gire el cuchillo (B) hasta que ya no puede más (C).

Oberes Messer hochstellen

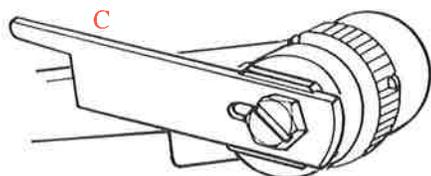
- Hauptschalter auf "0" stellen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Greiferdeckel öffnen.

Den oberen Messerhalter nach rechts drücken (A). Den Drehknopf im Uhrzeigersinn drehen (B) bis das Messer in der abgebildeten Position stehenbleibt (C).

Relevage du couteau supérieur

- Mettre l'interrupteur principal sur "0".
- Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles à leur plus haute position.
- Ouvrir le couvercle du boucleur.

Appuyer le support du couteau supérieur vers la droite, jusqu'en butée (A). Tourner le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre (B), jusqu'à ce que le couteau se trouve arrêté dans la position indiquée sur le schéma (C).



Inbetriebnahme/Mise en service



Handwheel

The handwheel turns forward, i.e. in the same direction as on a household sewing machine.

Volante de mano

El volante de mano gira en dirección hacia usted.

Handrad

Das Handrad dreht sich im Gegenuhrzeigersinn, gleich wie bei einer Haushaltsnähmaschine

Volant

Le volant se tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (exactement comme sur une machine familiale).

Inserting the needles

Needles can be inserted quickly and easily with the practical brush-cum-needle inserter (A).

- Turn power switch to "0".
- Turn handwheel towards you until needles are fully raised.
- Lower the presser foot.

Using the small screwdriver, loosen the needle setscrews and remove the needles (B).

Place right-hand needle, flat side towards the back, into the hole of the needle inserter and insert the needle as far as possible into the needle clamp. Tighten the setscrew lightly and then insert the left-hand needle in the same way and tighten both setscrews (C).

Mode de insertar las agujas

Las agujas se pueden insertar rápida y fácilmente utilizando un insertador de agujas con brocha (A).

- Posicione en "0" el interruptor de alimentación.
- Gire el volante hacia usted hasta que las agujas queden completamente elevadas.
- Baje el prensatelas.

Utilizando el destornillador pequeño, afloje los tornillos de las agujas y saque las agujas (B).

Coloque la aguja del lado derecho, con los lados planos hacia atrás, en el agujero del insertador de agujas e inserte la aguja todo lo que sea posible en el sujetador de agujas. Apriete ligeramente el tornillo y luego inserte la aguja del lado izquierdo del mismo modo que la anterior y apriete ambos tornillos (C).

Nadeln einsetzen

Mit dem praktischen Pinsel und Nadeleinsetzer setzen Sie neue Nadeln in sekundenschnelle ein (A).

- Hauptschalter auf "0" stellen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Nähfuß senken.

Mit dem kleinen Schraubenzieher die Nadelbefestigungsschrauben lösen. Nadeln entfernen (B).

Zuerst die rechte Nadel mit flacher Seite nach hinten in die Führung am Griff des Pinsels einsetzen und die Nadel in den Nadelhalter einführen bis sie oben ansteht. Die rechte Nadelbefestigungsschraube leicht anziehen. Die linke Nadel genau gleich einsetzen und dann beide Nadelbefestigungsschrauben gut festziehen (C).

Mise en place des aiguilles

Le pinceau/enfile-aiguille permet d'insérer facilement de nouvelles aiguilles en un clin d'oeil (A).

- Mettre l'interrupteur principal sur "0".
- Tourner le volant vers l'avant pour amener les aiguilles à la position la plus élevée.
- Abaisser le pied-de-biche.

A l'aide du petit tournevis, desserrer le vis de fixation des aiguilles, puis les retirer (B).

Insérer l'aiguille de droite dans le trou de guidage du manchon avec le côté plat vers l'arrière et introduire, le plus haut possible, jusqu'à ce qu'elle bute. Serrer légèrement la vis de fixation de droite et introduire de la même manière l'aiguille de gauche. Puis bien serrer les deux vis de fixation (C).

Needle and machine

Your Funlock is equipped with needle system 130/705 H (household needles).

These should be purchased when replacement needles are required.

Use needles no. 70 – 90 on your Bernette.

Agujas Y máquina

Quando usted compra agujas para la máquina Funlock, seleccione los tipos de agujas mencionados del sistema 130/705 H.

Utilize agujas no. 70 – 90 con la Bernette.

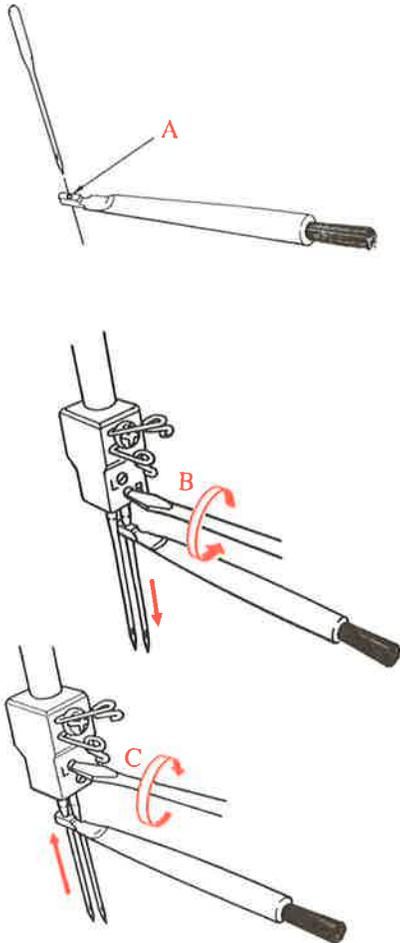
Nadel und Maschine

Die Funlock Overlockmaschine ist mit Nadelsystem 130/705 H (Haushaltsnadeln) ausgerüstet.

Achten Sie deshalb beim Kauf neuer Nadeln unbedingt darauf, dass Sie Nadeln des Systems 130/705 H erhalten.

Aiguilles et machine

La machine overlock Funlock est munie du système d'aiguille 130/705 H (aiguilles pour machine familiale). Aussi, veuillez absolument prendre garde, lorsque vous achetez de nouvelles aiguilles, de bien recevoir des aiguilles du système 130/705 H.



Threading/Enhebrado/Inbetriebnahme, Einfädeln/Enfilage

Preparation/Tips

- Turn power switch to "0".
- Support rod with thread guide must be fully raised.
- Open the looper cover and cloth plate.
- Turn the handwheel towards you until needles are fully raised.
- Raise the upper knife.

Thread the machine carefully and in the correct sequence.

Invaluable threading aids simplify threading:

- coloured threading illustration
- colour coded thread path on the machine.
- threading accessories.

Preparación

- **Posicione en "0" el interruptor de alimentación.**
- Hay que levantar cuidadosamente la varilla del soporte retráctil con la guía del hilo.
- Abra la cubierta del enlazador y la placa de telas.
- Gire hacia usted el volante de mano hasta que las agujas queden en la posición más alta.
- Desenganche el cuchillo superior.

Enhebre cuidadosamente la máquina en la secuencia correcta.

Las ilustraciones a colores del enhebrado indican claramente la secuencia del mismo. Otros ayudas para el enhebrado se proveen como accesorios.

Einfädeln, Vorbereitungen/Tips

- **Hauptschalter auf "0" stellen.**
- Fadenführungsstab mit Fadenführung vollständig ausziehen.
- Greifer- und Stoffauflagedeckel öffnen.
- Das Handrad vorwärts drehen und die Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Oberes Messer hochstellen.

Fädeln Sie die Maschine sorgfältig ein und beachten Sie die Einfädel-Reihenfolge. Wertvolle Zubehöre erleichtern das Einfädeln:

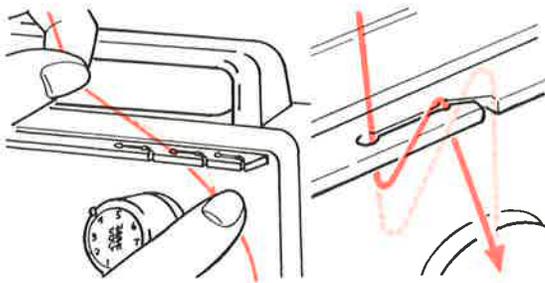
- farbiges Einfädelschema
- farbige Einfädelwege an der Maschine
- Einfädel-Zubehör.

Enfilage, Mise en service/Conseils

- **Mette le commutateur principal sur "0".**
- Dégager complètement le support de guide-fil et le guide-fil.
- Ouvrir le couvercle du boucleur et le plateau-box.
- Tourner le volant vers l'arrière et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.
- Relever le couteau supérieur.

Enfiler la machine avec le plus grand soin en veillant à effectuer les opérations dans l'ordre indiqué. Des accessoires précieux facilitent l'enfilage:

- Schéma d'enfilage en couleur
- Cheminement de chaque fil figurant sur la machine
- Accessoires d'enfilage



Thread guide bar

Slide thread into the two slits to form an S-loop.

Placa guía del hilo

Eleve el hilo por la guía del hilo como un "S".

Fadenführungsleiste

Den Faden in die zwei Schlitze einlegen, sodass eine S-förmige Schlaufe entsteht.

Tige de guidage des fils

Introduire le fil dans les deux fentes de sorte qu'il se forme une boucle en forme de "S".

Thread tension

The thread must lie correctly between the tension discs for perfect stitch formation. When a slight resistance is felt on the thread, it is lying correctly between the tension discs.

Discos de tensión

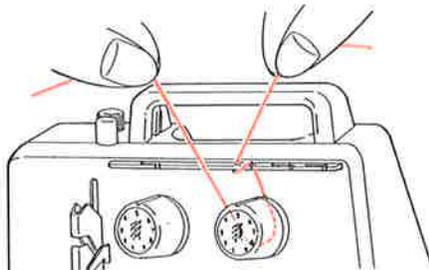
Para tender correctamente el hilo entre los discos de tensión, tire suavemente del hilo con ambas manos.

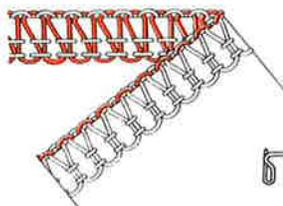
Fadenspannung

Der Faden muss richtig zwischen den Fadenspannungsscheiben liegen für eine perfekte Stichformation. Nach dem Einfädeln der Spannung leicht am Faden ziehen. Wenn Sie Widerstand fühlen, liegt der Faden richtig zwischen den Spannungsscheiben.

Tension de fil

Il faut que le fil soit bien pris entre les disques de tension pour obtenir une formation de points parfaite. Après l'enfilage dans la tension, tirer légèrement sur le fil. Si vous ressentez une certaine résistance, c'est l'indice que le fil est bien pris entre les disques de tension.





1. Upper looper thread, blue markings

Place the spool on the spool holder pin underneath the blue marking on the thread guide.

- (1) Bring thread up from spool and take it through the blue guide.
- (2,3) Make S-loop around thread guide bar.
- (4) Thread guide.
- (5) Thread tension dial.
- (6,7,8,9,10) Thread guides
- (11) Turn handwheel towards you until upper looper is in the position illustrated. Thread looper eye.
- (12) Lift presser foot, place thread underneath and lower presser foot.

1. Hilo del enlazador superior (azul)

Coloque el correte en la espiga retontora del carrete justamente debajo de la marca azul en la guía del hilo de la varilla de soporte retráctil.

- (1) Lleve el hilo hacia arriba desde el carrete hasta la guía del hilo y páselo por la guía del hilo azul.
- (2,3) Pase el hilo por la placa guía del hilo.
- (4) Eleve el hilo por la guía del hilo.
- (5) Tienda el hilo entre los discos de tensión del hilo.
- (6,7,8,9,10) Pase el hilo por las guías de los hilos.
- (11) Gire el volante de mano hasta que el enlazador superior quede en la posición más alta. Pase el hilo por el ojo del enlazador superior.
- (12) Tire del hilo de modo que salga unos 10 cm. Cloque el hilo debajo del pie prensatelas, y tire del mismo por detrás del pie prensatelas.

1. Oberer Greiferfaden, blaue Markierungen

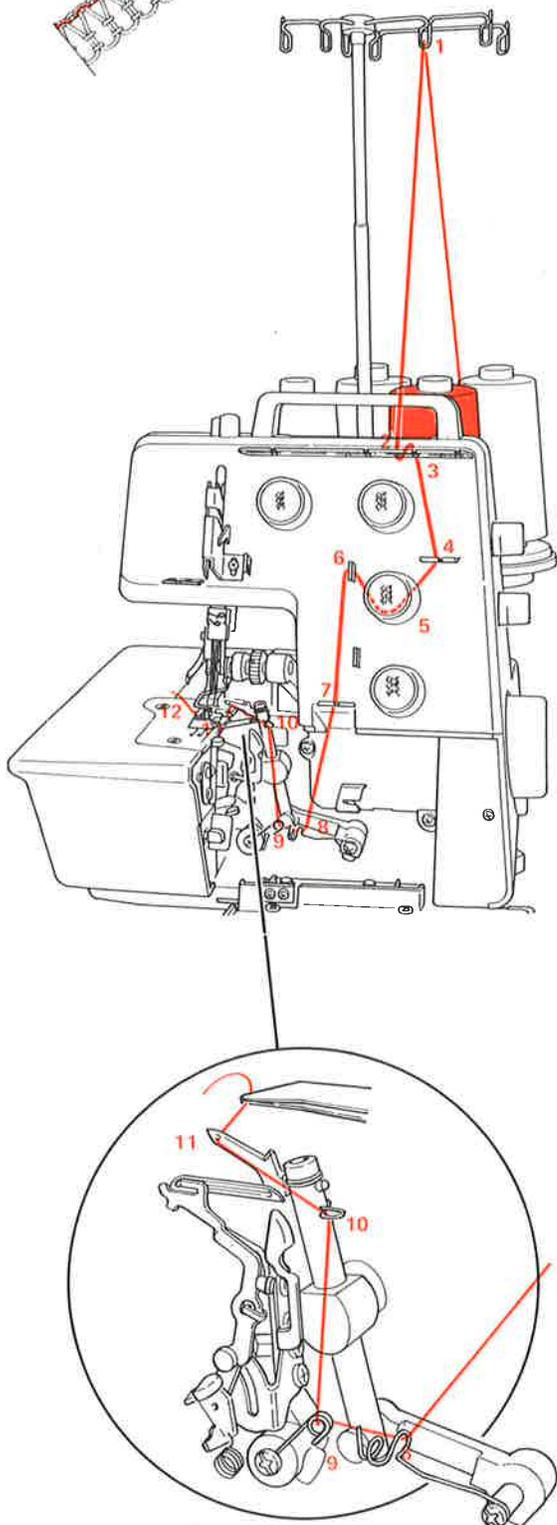
Fadenspule unterhalb blauer Markierung an der Fadenführung auf den Spulenhalterstift stecken.

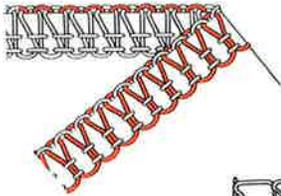
- (1) Faden von hinten in den blauen Schlitz auf der Fadenführung einlegen.
- (2,3) S-Schleufe an Fadenführungsleiste.
- (4) Fadenführung.
- (5) Fadenspannung.
- (6,7,8,9,10) Fadenführungen.
- (11) Handrad vorwärts drehen bis der obere Greifer in der abgebildeten Position ist. Greiferöhr einfädeln.
- (12) Nähfuß hochstellen und Faden darunterlegen. Nähfuß wieder senken.

1. Fil de boucleur supérieure, repères bleus

Enficher la bobine sur labroche placée au-dessous du repère bleu arrière du guide-fil.

- (1) En partant de l'arrière, introduire le fil dans la fente bleue du guide-fil.
- (2,3) Former une boucle en S sur la tige de guidage.
- (4) Guide-fil.
- (5) Tension de fil.
- (6,7,8,9,10) Guider le fil sur les différents points d'enfilage.
- (11) Tourner le volant vers l'avant et amener le boucleur dans la position indiquée sur le schéma, puis introduire le fil dans le chas du boucleur.
- (12) Relever le pied-de-biche, faire glisser le fil dessous. Puis rabaisser le pied-de-biche.





2. Lower looper thread, red markings

Place the spool on the spool holder pin underneath the red marking on the thread guide.

- (1,2) Bring thread up from spool and take it through the red guides.
 - (3,4) Make S-loop around thread guide bar.
 - (5) Thread guide.
 - (6) Thread tension dial.
 - (7,8,9,10) Thread guides.
 - (11) Raise the needles fully and press the lever of the threading device down.
 - (12,13) Thread the guide and then the slit on the device.
- Holding the thread loosely with the left hand, turn the hand wheel until upper and lower loopers just cross.
- The threading device will automatically return to the normal position.
- (14) Thread the lower looper eye and place thread under the presser foot.

Note: If the lower looper has to be re-threaded, cut both needle threads off at the needle and remove surplus thread from below. Thread the lower looper and then re-thread the needles.

2. Hilo del enlazador inferior (rojo)

Coloque el carrete en la espiga retentora del carrete justamente debajo de la marca roja en la guía del hilo de la varilla de soporte retráctil.

- (1,2) Lleve el hilo hacia arriba desde el carrete hasta la guía del hilo y páselo por las guías del hilo rojo.
- (3,4) Pase el hilo por la placa guía del hilo.
- (5) Lleve el hilo por la guía del hilo.
- (6) Pase el hilo por el disco de tensión del hilo.
- (7,8,9,10) Pase el hilo por las guías de los hilos.
- (11) Subir las agujas. Apretar la palanca del enhebrador automático de la lanzadera inferior hacia abajo.
- (12,13) Pasar el hilo por las guías del enhebrador. Aguantar le hilo suelto en la mano izquierda. Girar le volante hasta que la lanzadera superior e inferior apenas se crucen. El enhebrador vuelve automáticamente a su posición normal.
- (14) Enhebrar el ojete de la lanzadera inferior y colocar el hilo debajo del pie prensatelas.

Indicación: Si se tiene que enhebrar de nuevo la lanzadera inferior, cortar los dos hilos al lado del ojete de la aguja y quitarlos. Primero enhebrar la lanzadera, después las agujas.

2. Unterer Greiferfaden, rote Markierungen

Fadenspule unterhalb roter Markierung an der Fadenführung auf den Spulhalterstift stecken.

- (1,2) Faden von hinten in die roten Schlitze an der Fadenführung einlegen.
- (3,4) S-Schleufe auf Fadenführungsleiste.
- (5) Fadenführung.
- (6) Fadenspannung.
- (7,8,9,10) Fadenführungen.
- (11) Nadeln in die höchste Stellung bringen. Fadenhebel der Einfädelautomatik nach unten drücken.
- (12,13) Führung und Schlitze an der Einfädelautomatik. Den Faden lose in der linken Hand halten und am Handrad drehen, bis sich Ober- und Untergreifer knapp kreuzen. Der Fadenhebel springt automatisch in die Grundstellung zurück.
- (14) Untergreiferöhr einfädeln. Faden nach links unter den Nähfuss legen.

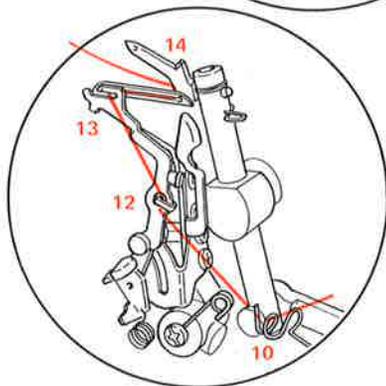
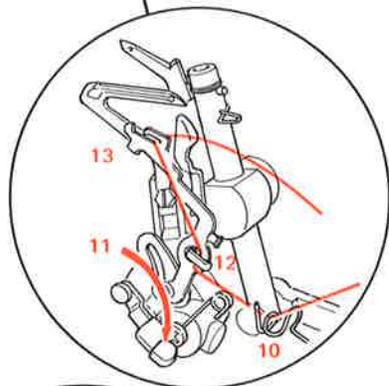
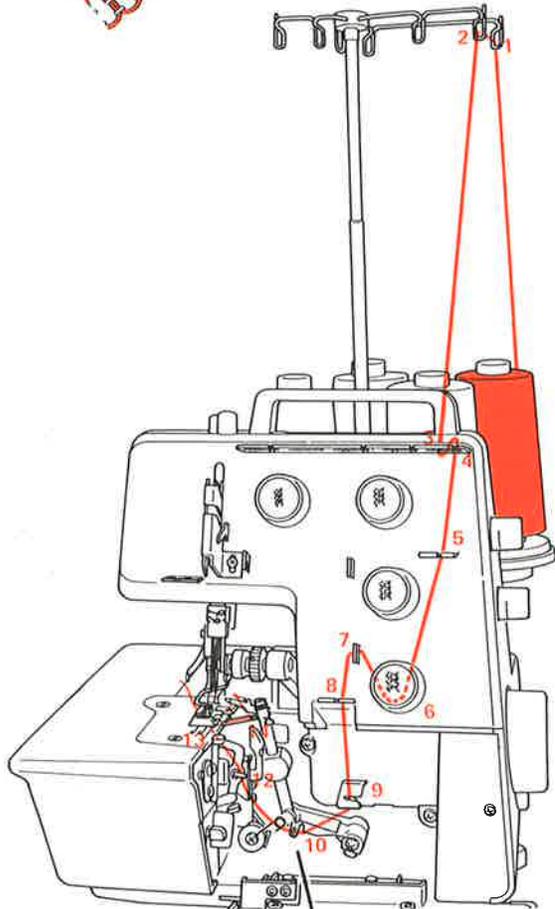
Hinweis: Muss der Untergreiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschließend die Nadeln.

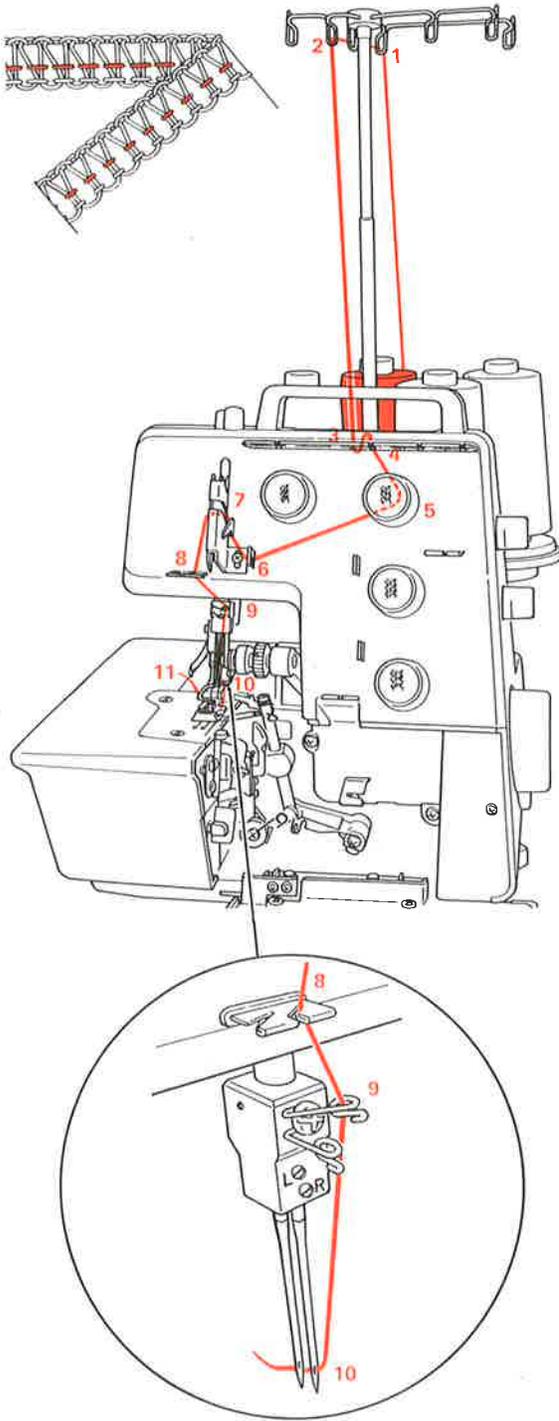
2. Fil de boucleur inférieur, repères rouges

Enficher la bobine sur la broche placée au-dessous du repère rouge du guide-fil.

- (1,2) En partant de l'arrière, introduire les fils dans la fente rouge du guide-fil.
- (3,4) Former une boucle en S sur la tige de guidage.
- (5) Guide-fil.
- (6) Tension de fil.
- (7,8,9,10) Guide-fils.
- (11) Amener les aiguilles dans leur position la plus haute et abaisser le tendeur de fil.
- (12,13) Guider le file sur les deux points d'enfilage. Tenir l'extrémité du fil de la main gauche. Tourner le volant jusqu'à ce que les boucleurs se croisent à peine. Il s'ensuit que le tendeur de fil saute automatiquement pour reprendre sa position de base.
- (14) Enfiler le boucleur inférieur et glisser le fil à la gauche sous le pied.

Attention: Si le fil de boucleur inférieur doit être réenfilé, commencer par couper les deux fils d'aiguilles au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, puis les aiguilles.





3. Right-hand needle, green markings

Place the spool on the spool holder pin underneath the green marking on the thread guide.

- (1,2) Bring thread up from spool and take it through the green guides.
- (3,4) Make S-loop around thread guide bar.
- (5) Thread tension dial.
- (6,7,8) Thread guides.
- (9) Thread guide on needle clamp.
- (10) Turn the handwheel towards you until the needles are fully raised. Thread the right-hand needle.
- (11) Raise the presser foot, place thread underneath it. Lower presser foot.

3. Hilo del agujero del lado derecho (verde)

Coloque el carrete en la espiga retentora del carrete justamente debajo de la marca verde en la guía de hilo de la varilla de soporte retráctil.

- (1,2) Lleve el hilo hacia arriba desde el carrete hasta la guía del hilo y páselo por las guías del hilo (verde).
- (3,4) Pase el hilo por la placa guía del hilo.
- (5) Pase el hilo por el disco de tensión del hilo.
- (6,7,8) Enhebre las guías del hilo.
- (9) Enhebre la guía del hilo en la barra de agujas.
- (10) Gire el volante de mano hacia usted hasta que las agujas queden en la posición más alta. Enhebre la aguja del lado derecho.
- (11) Lleve el hilo por debajo del pie prensatelas y tire del mismo unos 10 cm por detrás del pie prensatelas.

3. Rechter Nadelfaden, grüne Markierungen

Fadenspule unterhalb grüner Markierung an der Fadenführung auf den Spulhalterstift stecken.

- (1,2) Faden von hinten in die grünen Schlitze an der Fadenführung einlegen.
- (3,4) S-Schleufe auf Fadenführungsleiste.
- (5) Fadenspannung.
- (6,7,8) Fadenführungen.
- (9) Fadenführung am Nadelhalter.
- (10) Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen. Den Faden von vorne nach hinten in die rechte Nadel einfädeln.
- (11) Nähfuß hochstellen, Faden darunterlegen. Nähfuß wieder senken.

3. File d'aiguille de droite, repères verts

Enficher la bobine sur la broche placée au-dessous du repère vert du guide-fil.

- (1,2) En partant de l'arrière, introduire les fils dans la fente verte du guide-fil.
- (3,4) Former une boucle en S sur la tige de guidage.
- (5) Tension de fil.
- (6,7,8) Guide-fils.
- (9) Passer le fil sur le serre-aiguille.
- (10) Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute. Introduire le fil, de l'avant vers l'arrière, dans l'aiguille de droite.
- (11) Relever le pied-de-biche, faire glisser le fil dessous. Puis rabaisser le pied-de-biche.

Needle threader

Insert thread into threader. Push the rigid end of the threader through the looper or needle eye and pull it completely through the eye.

Enhebrador de aguja

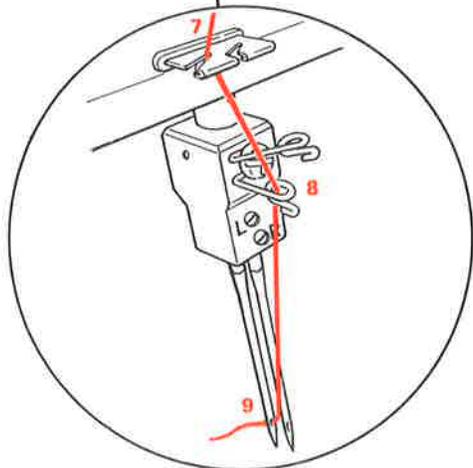
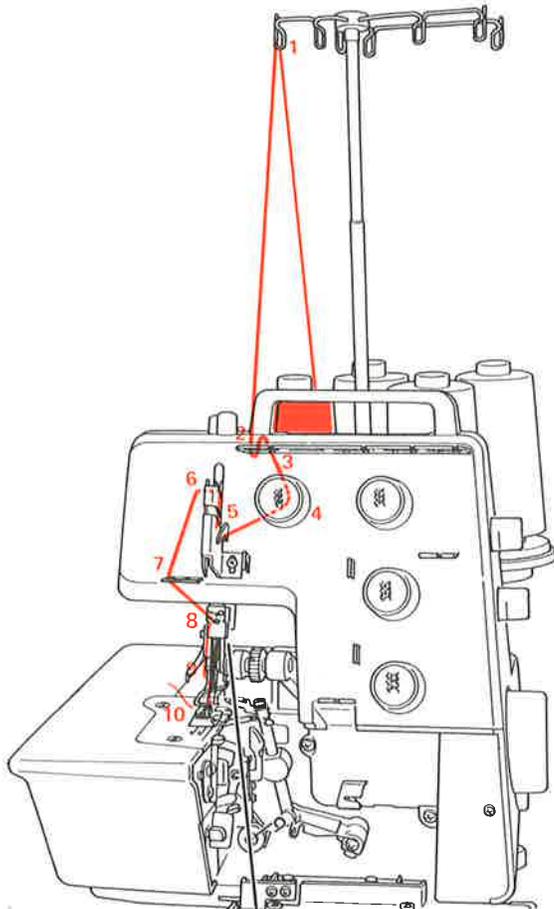
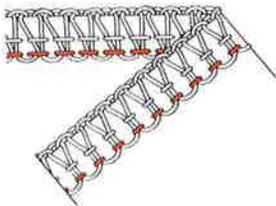
Enhebre el enhebrador, pase el enhebrador de aguja por el ojo de la aguja o por el enlazador y tire del mismo todo lo que sea necesario.

Nadeleinfädler

Den Faden durch den Einfädler führen. Das starre Ende des Einfädelers von vorne nach hinten durch das Nadel-oder Greiferöhr stossen und den Einfädler ganz durch das Öhr hindurchziehen.

Enfile-aiguille

Passer le fil à travers l'enfile-aiguille. Enfiler le bout rigide de l'enfile-aiguille, de l'avant vers l'arrière, dans le chas du boucleur ou de l'aiguille, puis glisser l'enfile-aiguille tout entier à travers le chas.



4. Left-hand needle, yellow markings

Place the spool on the spool holder pin underneath the yellow marking on the thread guide.

- (1) Bring the thread up from the spool and take it through the yellow guide.
- (2,3) Make S-loop around thread guide bar.
- (4) Thread tension dial.
- (5,6,7) Thread guides.
- (8) Thread guide on needle clamp.
- (9) Turn the handwheel towards you until the needles are fully raised. Thread the left-hand needle.
- (10) Raise the presser foot, place the thread underneath it. Lower presser foot.

When threading is complete, lower the upper knife and close the looper cover and cloth plate.

Note: If the lower looper has to be re-threaded, cut both needle threads off at the needle and remove surplus thread from below.

Thread the looper and then re-thread the needles.

4. Hilo del agujero del lado izquierdo (amarillo)

Coloque el carrete en la espiga retentora del carrete justamente debajo de la marca amarilla en la guía del hilo de la varilla de soporte retráctil.

- (1) Lleve el hilo hacia arriba desde el carrete hasta la guía del hilo y páselo por la guía del hilo amarillo.
- (2,3) Enhebre la guía del hilo.
- (4) Enhebre el disco de tensión del hilo.
- (5,6,7) Enhebre las guías de los hilos.
- (8) Enhebre la guía del hilo en la barra de agujas.
- (9) Gire el volante de mano hacia usted hasta que las agujas queden en la posición más alta. Enhebre la aguja del lado izquierdo.
- (10) Lleve el hilo por debajo del pie prensatelas y tire del mismo unos 10 cm por detrás del pie prensatelas.

Quando se complete la tarea de enhebrado, baje el cuchillo superior y cierre la cubierta del enlazador y la placa de telas.

Precaución: Si se rompe o se desliza el hilo del enlazador inferior, corte los hilos de las agujas en las mismas agujas. Luego retire el hilo. Enhebre el enlazador y seguidamente las agujas.

4. Linker Nadelfaden, gelbe Markierungen

Den Faden unterhalb der gelben Markierung an der Fadenführung auf den Spulhalterstift stecken.

- (1) Faden von hinten in den gelb markierten Schlitz an der Fadenführung einlegen.
- (2,3) S-Schleufe auf Fadenführung.
- (4) Fadenspannung.
- (5,6,7) Fadenführungen.
- (8) Fadenführung am Nadelhalter.
- (9) Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen. Faden von vorne nach hinten durch das linke Nadelöhr einfädeln.
- (10) Nähfuß hochstellen, Faden darunterlegen. Nähfuß wieder senken.

Nach dem Einfädeln oberes Messer wieder senken. Greifer- und Stoffauflagedeckel schliessen.

Hinweis: Muss der untere Greiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln anschließend die Nadeln.

4. Fil d'aiguille de gauche, repères jaunes

Amener le fil sous le repère jaune en passant par le guide-fil placé sur la tige.

- (1) En partant de l'arrière, introduire les fils dans la fente jaune du guide-fil.
- (2,3) Former une boucle en S sur la tige de guidage.
- (4) Tension de fil.
- (5,6,7) Guide-fils.
- (8) Passer le fil sur le serre-aiguille.
- (9) Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute. Introduire le fil, de l'avant vers l'arrière, dans le chas de l'aiguille de gauche.
- (10) Relever le pied-de-biche, faire glisser le fil dessous. Puis rabaisser le pied-de-biche.

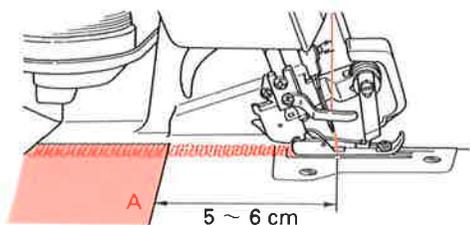
Une fois l'enfilage terminé, abaisser à nouveau le couteau supérieur. Refermer le plateau-box, ainsi que le couvercle du boucleur.

Attention: Si le fil du boucleur inférieur doit être réfilé, commencer par couper les deux fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, puis les aiguilles.

Sewing test

After threading make a trial run. Always use a double layer of fabric in order to be able to check the stitch formation and thread tension properly.

- Switch machine "ON".
- Set upper and lower looper tension dials to 4 and needle tension dials to 4.
- Upper knife in cutting position.
- Presser foot lowered.
- Raise the front of the presser foot slightly with your thumb and position the fabric under the foot just up to the knife. Release the presser foot. Sew.
- At the end of the seam continue sewing a 5 – 6 cm (2 – 2 1/2") long thread chain (A).
- Holding the fabric in one hand, pull the thread chain over the thread cutter on the presser foot shank (B).



Cosido de prueba

Después de terminado el enhebrado, haga un cosido de prueba.

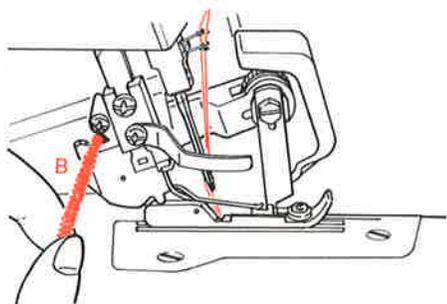
Asegúrese de utilizar una doble capa de material para comprobar la tensión.

- Posicione en "ON" el interruptor de alimentación.
- Posicione en "4" el disco tensor del hilo del enlazador y en "4" los demás discos tensores.
- Asegúrese de bajar el chuchillo superior.
- Eleve el pie prensatelas.
- Baje el pie prensatelas y comience a coser.
- Al terminar la costura, continúe cosiendo hasta formar una cadeneta de 5 a 6 cm, 2 – 2 1/2" (A).
- A la vez que sostiene la tela con una mano, tire de la cadeneta de hilo sobre el cortahilos en el fuste del pie prensatelas (B).

Nähprobe

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe machen. Um das Stichbild und die Fadenspannung richtig zu beurteilen, die Nähprobe immer auf doppeltem Stoff machen.

- Hauptschalter auf "EIN" stellen.
- Alle Fadenspannungen auf 4 stellen.
- Oberes Messer in Schneideposition.
- Nähfuß senken.
- Die Nähfußspitze mit dem Daumen leicht anheben und den Stoff unter den Fuß, bis ans Messer legen. Nähfußspitze loslassen. Nähen.
- Am Nähende über die Kante hinausnähen bis sich eine 5 – 6 cm lange Fadenkette gebildet hat (A).
- Das Nähgut mit der linken Hand fassen, und die Fadenkette über den Fadenabschneider am Schaft des Nähfusses ziehen (B).



Echantillon d'essai.

Procéder à un échantillon, une fois l'enfilage terminé. Pour pouvoir mieux juger de l'aspect des points et de la tension du fil, coudre toujours deux épaisseurs de tissu.

- Mettre l'interrupteur principal sur "ON".
- Placer tous les sélecteurs de tension sur 4.
- Mettre le couteau supérieur en position de travail.
- Abaisser le pied-de-biche.
- Relever légèrement la pointe du pied-de-biche avec le pouce, poser le tissu sous le pied jusqu'au couteau.
- Une fois l'extrémité atteinte, piquer au-delà du bord pour former une chaînette de 5 à 6 cm (A).
- Saisir l'ouvrage de la main de la main gauche et faire passer la chaînette sur le coupe-fil placé sur la barre du pied-de-biche (B).

Adjusting the thread tension

Turn tension dials by only half or one number then test sew again and check the results.

The loops are formed on the underside:

Tighten the upper looper thread tension, blue or loosen the lower looper tension, red (A).

The loops are formed on the upper side:

Tighten the lower looper thread tension, red or loosen the upper looper thread tension, blue (B).

The right-hand needle thread forms loops on the underside:

Tighten the right-hand needle thread tension, green (C).

The left-hand needle thread forms loops on the underside:

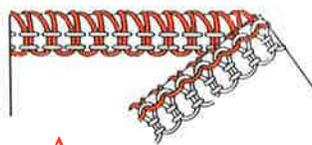
Tighten the left-hand needle thread tension, yellow (D).

The edge of the fabric curls up, tension of both looper threads is too tight:

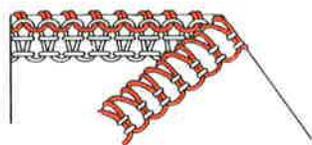
Loosen upper and lower looper thread tension, blue and red (E).

The fabric puckers during sewing:

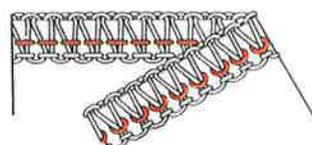
Loosen the right or left-hand needle thread tension, green or yellow (F).



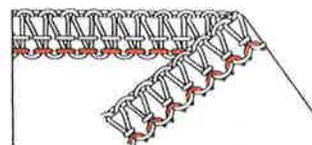
A



B



C



D



E



F

Modo de ajustar la tensión del hilo

Gire el disco de tensión y haga un cosido de prueba.

Los hilos del enlazador superior coinciden en el lado inferior de la tela:

Aumenta la tensión del enlazador superior, azul. Disminuye la tensión del enlazador inferior, rojo (A).

Los hilos del enlazador inferior coinciden en el lado superior de la tela:

Aumenta la tensión del enlazador inferior rojo. Disminuye la tensión del enlazador superior azul (B).

El hilo de la aguja del lado derecho forma bucles en el lado inferior de la tela.

Aumenta la tensión del hilo de la aguja del lado derecho verde (C).

El hilo de la aguja del lado izquierdo forma bucles en el lado inferior de la tela:

Aumenta la tensión del hilo de la aguja del lado izquierdo amarillo (D).

La tela se enrolla durante el cosido:

La tensión de los dos enlazadores es demasiado alta:

Disminuye la tensión de los enlazadores inferior rojo y superior azul (E).

La tela se encoga:

Disminuye la tensión de los hilos de agujas verde y amarillo (F).

Fadenspannung anpassen

Die Fadenspannung jeweils nur um einen halben oder ganzen Wert verändern und wieder Nähprobe machen.

Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Unterseite:

Obere Greiferfadenspannung (blau) anziehen, untere Greiferfadenspannung (rot) lösen (A).

Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Oberseite:

Untere Greiferfadenspannung (rot) mehr anziehen, obere Greiferfadenspannung (blau) lösen (B).

Der rechte Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:

Rechte Nadelfadenspannung (grün) mehr anziehen (C).

Der linke Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:

Linke Nadelfadenspannung (gelb) mehr anziehen (D).

Die Stoffkante rollt sich leicht ein:

Beide Greiferfadenspannungen (blau und rot) leicht lösen (E).

Der Stoff wird beim Nähen zusammengezogen:

Rechte oder linke Nadelfadenspannung (grün oder gelb) lösen (F).

Réglage de la tension de fil

Ne modifier la tension de fil que d'une demi-valeur ou d'une valeur. Faire ensuite un essai sur du tissu pour juger du résultat.

Les noeuds sont formés sur le dessous au lieu de se trouver sur le bord du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil de boucleur supérieur (bleu). Relâcher la tension du fil de boucleur inférieur (rouge) (A).

Les noeuds sont formés sur le dessus du tissu. Augmenter la tension du fil de boucleur inférieur (rouge). Diminuer la tension du fil de boucleur supérieur (bleu) (B).

Le fil d'aiguille de droite forme des noeuds sur le dessous du tissu. Augmenter la tension de l'aiguille de droite (vert) (C).

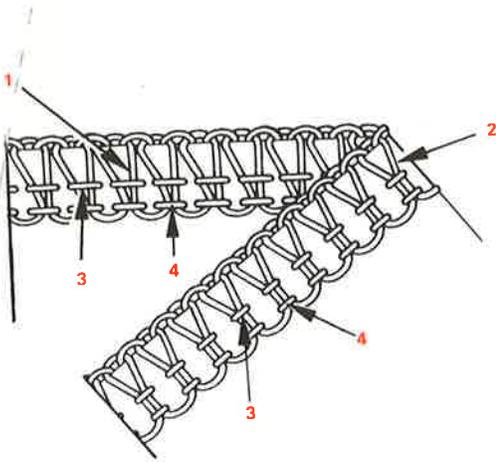
Le fil d'aiguille de gauche forme des noeuds sur le dessous du tissu. Augmenter la tension de l'aiguille de gauche (vert) (D).

Le bord du tissu s'enroule légèrement:

diminuer légèrement la tension des deux fils de boucleur (rouge et bleu) (E).

Le tissu forme des fronces indésirables:

réduire la tension du fil d'aiguille de droite ou de gauche (vert ou jaune) (F).



Check your trial run

1. Upper looper thread (blue)
2. Lower looper thread (red)
3. Right-hand needle thread (green)
4. Left-hand needle thread (yellow)

Perfect stitch formation is when both looper threads meet at the fabric edge. The needle threads form straight stitches for a stretchy and durable seam.

Comprobar cosido de prueba

1. Hilo del enlazador superior (azul)
2. Hilo del enlazador inferior (rojo)
3. Hilo del agujero del lado derecho (verde)
4. Hilo del agujero del lado izquierdo. (amarillo)

Nähprobe prüfen

1. Oberer Greiferfaden (blau)
2. Unterer Greiferfaden (rot)
3. Rechter Nadelfaden (grün)
4. Linker Nadelfaden (gelb)

Die Fadenspannung ist richtig eingestellt, wenn sich die beiden Greiferfäden genau an der Stoffkante treffen. Die Nadelfäden sind als Linien von geraden Stichen erkennbar und machen die Naht haltbar und trotzdem dehnbar.

Examen de l'échantillon d'essai

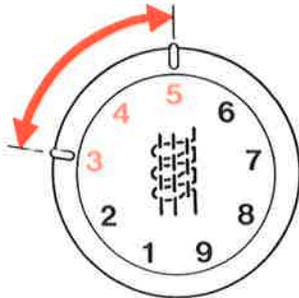
1. Fil de boucleur supérieur (bleu)
2. Fil de boucleur inférieur (rouge)
3. Fil d'aiguille droit (vert)
4. Fil d'aiguille gauche (jaune)

La tension de fil est bien réglée si les deux fils de boucleurs se croisent exactement au bord de l'étoffe. Les fils d'aiguilles sont reconnaissables aux lignes de points droits qu'ils forment et maintiennent la couture tout en la laissant élastique.

Thread tension

Thread tension should be properly adjusted to suit the various types of work. The ideal tension setting for most fabrics and threads is between 3 and 5. However this can vary quite considerably when special threads such as filament, woolly nylon, buttonhole twist (cordonnnet), perle yarn or decorative threads are used. Infinitely variable adjustments can be made from 1 – 9. Turn to the left for less tension.

Turn to the right for more tension.



Tensión del hilo

El disco de tensión del hilo deberá estar adecuadamente ajustado de acuerdo a los tipos de telas y hilos que se estén utilizando.

Estandar del dispositivo tensiador de hilo 3 – 5. Cuando utilice hilos filamentosos o hilos de nilón lanosos, ajuste la tensión del hilo de acuerdo al hilo utilizado.

La formación de puntadas imperfectas se puede corregir ajustando el valor establecido (1 a 9 en el disco de tensión del hilo).

Girando hacia la izquierda disminuye la tensión. Girando hacia la derecha aumenta la tensión del hilo.

Fadenspannung

Die Fadenspannung muss den verschiedenen Arten von Nähgut angepasst werden. Die Grundspannung für die meisten Stoffe und Fäden liegt zwischen 3 und 5. Sie kann stärker davon abweichen, wenn Spezialfäden wie Cordonnet, Perlarn, Bauschgarn oder andere Effektgarne verwendet werden.

In einem Bereich zwischen 1 und 9 kann die Fadenspannung stufenlos jeder Arbeit angepasst werden. Drehung nach links ergibt weniger Spannung. Drehung nach rechts ergibt mehr Spannung.

Tension de fil

Il faut adapter la tension selon les différentes sortes de tissu utilisé. La valeur de base pour la plupart des étoffes et de fils oscillent entre 3 et 5. Cette valeur peut varier plus amplement si l'on utilise des fils spéciaux comme le cordonnet, le coton perlé, le fil texturé ou autres fils à effet.

Le domaine de réglage de la tension de fil peut varier entre 1 et 9 de façon continue. La tension peut s'adapter pour chaque ouvrage. Une rotation à gauche diminue la tension. Une rotation à droite l'augmente.

Stitch length

- Turn dial to stitch length desired – can be adjusted while sewing.

The stitch length is infinitely variable from 1 – 4 mm. Most overlock work is done with a basic setting of 2 – 3 mm.

Longitud de puntada

- Gire el cuadrante a la longitud de puntada deseada; el ajuste se puede hacer mientras se cose.

La longitud de puntada es infinitamente variable desde 1 – 4 mm. La mayor parte del trabajo de sobreorillado se hace con el ajuste básico de 2 – 3 mm.

Stichlänge

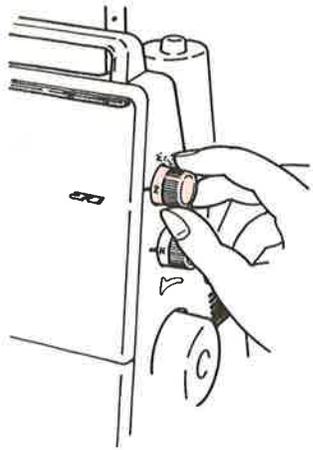
- Die Stichlänge kann stufenlos und während dem Nähen eingestellt werden. Den Knopf einfach in die gewünschte Richtung drehen.

Die Stichlänge ist stufenlos einstellbar in einem Bereich zwischen 1 und 4 mm. Die meisten Overlockarbeiten werden mit einer Stichlänge zwischen 2 und 3 mm genäht.

Longueur de point

- La longueur de point peut être réglée en continu. Tourner le sélecteur jusqu'à obtention de la longueur désirée.

La longueur de point peut être réglée progressivement et entre les valeurs 1 et 4 mm. Pour la plupart des cas, le réglage pour les coutures overlock se situe entre 2 et 3 mm.



Cutting width

- Turn power switch to "0"
- Raise the upper knife.
- Open the cloth plate.
- Turn cutting width adjustment knob in the direction desired.
- Lower upper knife.
- Close cloth plate.

The position of the lower knife determines the width of the seam.

Increase the cutting width if the loops formed seem to be too loose. Adjust the cutting width knob to a higher number (B).

1 = 3 – 5 mm seam width

2 = 4 – 6 mm seam width

3 = 5 – 7 mm seam width

Reduce the cutting width if the edges of fine fabrics curl up when being sewn.

Adjust the cutting width knob to a lower number (A).

Posición del cuchillo inferior

- Posicione en "0" el interruptor de alimentación.
- Desenganchar el cuchillo superior.
- Abrir la placa de la tela.
- Gire la perilla de ajuste.
- Bajar el cuchillo superior.
- Cerrar la placa de la tela.

1 = 3 – 5 mm de anchura de sobreorillado

2 = 4 – 6 mm de anchura de sobreorillado

3 = 5 – 7 mm de anchura de sobreorillado

Si se enrolla el borde del material de costura, ajuste la perilla de ajuste del chuchillo inferior a un valor inferior en la escala (A).

Si el hilo que queda es demasiado largo para el borde del material, ajuste la perilla de ajuste del chuchillo inferior a un valor mayor en la escala (B).

Nahtbreite

- Hauptschalter auf "0" stellen.
- Oberes Messer hochstellen.
- Stoffauflagedeckel öffnen.
- Nahtbreiten-Einstellknopf in die gewünschte Richtung drehen.
- Oberes Messer senken.
- Stoffauflagedeckel schliessen.

1 = 3 – 5 mm Nahtbreite

2 = 4 – 6 mm Nahtbreite

3 = 5 – 7 mm Nahtbreite

Reduzieren Sie die Nahtbreite, wenn sich der Stoff beim Nähen einrollt. Den Nahtbreiten-Einstellknopf dabei gegen 1 drehen (A).

Erhöhen Sie die Nahtbreite, wenn die Fadenschlingung lose erscheint. Den Nahtbreiten-Einstellknopf dabei gegen 3 drehen (B).

Largeur de couture

- Mettre l'interrupteur principal sur "0".
- Relever le couteau supérieur.
- Soulever le plateau-box.
- Tourner le sélecteur de la largeur de couture dans la direction désirée.
- Abaisser le couteau supérieur.
- Refermer le plateau-box.

1 = 3 – 5 mm de largeur de couture

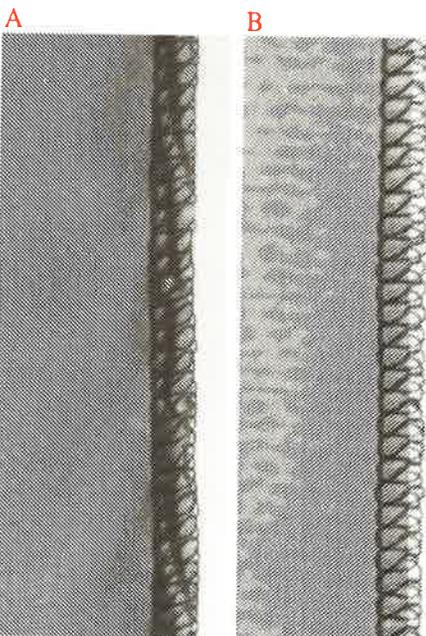
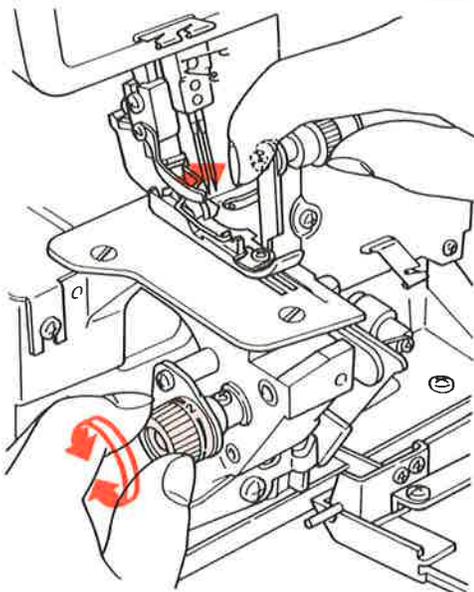
2 = 4 – 6 mm de largeur de couture

3 = 5 – 7 mm de largeur de couture

Réduire la largeur de la couture lorsque le bord du tissu à tendance à roulotter.

Tourner le sélecteur de largeur vers 1. (A).

Augmenter la largeur de la couture lorsque les noeuds formés par les fils semblent trop lâches. Placer le sélecteur de largeur vers 3. (B).



Differential feed

There are two feed dogs (A) and one rear (B). The two feed dogs move independently and the distance each feed dog travels during one complete movement can be adjusted. The differential feed prevents fluting or waving in knitted or stretch fabrics and movements between the layers of fabric.

It also ensures pucker-free seams in smooth fabrics such as nylon or closely woven fabric (C).

Perfectly flat seams in knits or stretch fabrics.

The distance travelled by the front feed dog should be greater than that of the rear feed dog. The front feed dog, therefore, feeds an amount of fabric which the rear feed dog can take up behind the needle without stretching the fabric.

Pucker-free seams in nylon or closely woven fabrics.

The distance travelled by the rear feed dog should be greater than that of the front feed dog. The front feed dog, therefore, holds the fabric back so that the rear feed dog can take it up behind the needle without any puckering (D).

Transporte diferencial

Hay dos dientes de transporte: el frontal (A) y el posterior (B).

Los dos dientes de transporte se mueven independientemente y puede diferir la distancia a que cada diente de transporte se mueve durante un movimiento completo.

El transporte diferencial evita el fruncido y ondulación en los géneros de punto o telas elásticas entre las capas de telas.

También garantiza costuras libres de arrugas en telas suaves tales como el nilón o telas de tejido espeso.

Logra costuras perfectas en géneros de punto o telas elásticas.

La distancia recorrida por los dientes de transporte de la parte frontal deberá ser mayor que la de los dientes de transporte de la parte posterior. Los dientes de transporte frontales, consiguientemente, transportan una cantidad de tela que los dientes de transporte posteriores pueden tomar detrás de la aguja sin estirar la tela (C).

Logra costuras sin arrugas en materiales de nilón o telas de tejido espeso.

La distancia recorrida por los dientes de transporte de la parte posterior es mayor que la de los dientes de transporte de la parte frontal. Los dientes de transporte de la parte frontal, en consecuencia, vuelven a sujetar la tela de modo que los dientes de transporte frontales pueden tomar la tela detrás de la aguja sin formar ninguna arruga (D).

Differentialtransport

Der Transporteur besteht aus zwei Teilen, einem vorderen (A) und einem hinteren (B). Innerhalb einer vollständigen Transporteurbewegung können die beiden Transporteure unterschiedliche Schublängen haben.

Der Differentialtransport ermöglicht es Ihnen, absolut geradefallende und wellenfreie Nähte in Maschenware zu arbeiten, ohne ein Verschieben der Stofflagen. Ebenfalls sorgt er dafür, dass sich glatte Stoffe wie Nylon-Tricots oder fest gewobene Materialien beim Nähen nicht zusammenziehen.

Wellenfreies Verarbeiten von Tricot oder Strickwaren.

Die Schublänge des vorderen Transporteurs muss grösser sein als jene des hinteren. Der vordere Transporteur schiebt dann soviel Material zu, wie der hintere Transporteur ungedehnt hinter der Nadel wegtransportieren kann (C).

Kein Zusammenziehen der Naht bei fest gewobenen Stoffen oder Nylon-Tricots.

Die Schublänge des hinteren Transporteurs muss grösser sein als jene des vorderen. Der vordere Transporteur hält dann soviel Material zurück, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (D).

Mécanisme d'avance a différentiel

La griffe d'entraînement est constituée d'une partie avant (A) et d'une partie arrière (B). Lors de chaque mouvement, les deux pièces composant la griffe peuvent avoir des longueurs de déplacement différentes.

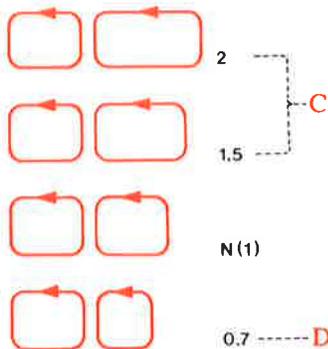
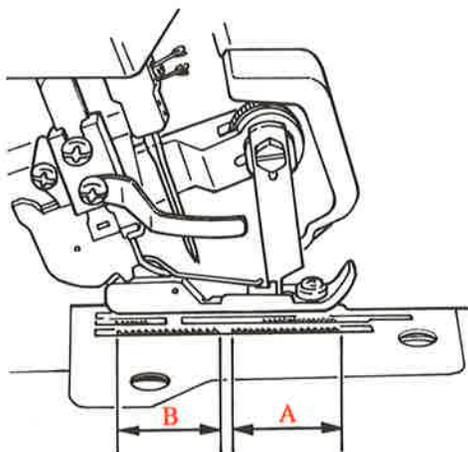
Le différentiel vous permet d'exécuter des coutures parfaitement rectilignes et exemptes d'ondulations dans les tissus à mailles, sans avoir à craindre un décalage des épaisseurs d'étoffe. Ce dispositif empêche également que les tissus lisses tel le nylon ou les matériaux au tissage serré ne se rétractent lors de la couture.

Travail des tissus à mailles – suppression des ondulations.

La longueur d'avance de la griffe avant doit être supérieure à celle de la griffe arrière. La griffe avant retient la longueur de tissu que la griffe arrière peut transporter sans risque d'étirage de l'ouvrage (C).

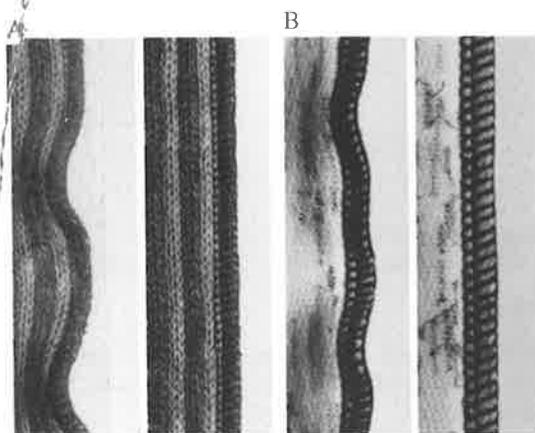
Travail des étoffes tissées et du nylon – pas de rétraction du tissu

La longueur d'avance de la griffe arrière doit être supérieure à celle de la griffe avant. La griffe avant retient la longueur de tissu que la griffe arrière peut transporter sans risque de rétraction de l'ouvrage (D).



Adjusting the differential feed

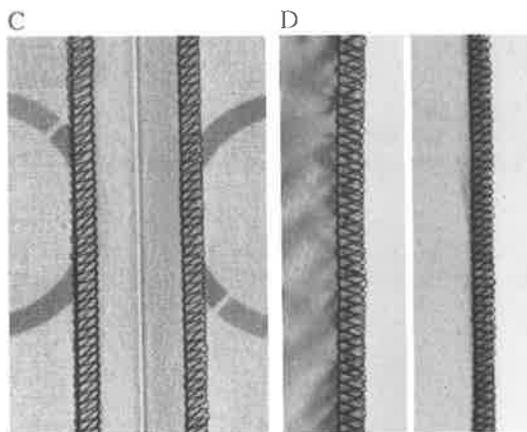
The differential feed can be adjusted by simply turning the differential feed adjustment knob in the direction desired. Always make a trial run. The differential feed is infinitely variable and can be adjusted while sewing.



	Effect	Fabric
2	Wave-free seams (A)	Thick wool knits, hand knitted articles, very stretchy fabrics
1.5	Wave-free seams (B)	Cotton, silk, synthetic jerseys, sweatshirt fabrics and fine knits
N	Normal feed (C)	Woven fabrics
0.7	No puckering (D)	Fine nylon jersey, closely woven fabrics, lining fabric satin, poplin

Ajuste del transporte diferencial

El transporte diferencial se puede ajustar simplemente girando la perilla de ajuste de transporte diferencial en la dirección deseada. Haga siempre una prueba. El transporte diferencial es infinitamente variable y se puede ajustar durante el cosido.



	Efecto	Tela
2	Costuras in ondulaciones (A)	Géneros de punto de lana gruesa, tejidos a mano, material muy elástico
1.5	Costuras sin ondulaciones (B)	Algodón, seda jerseys sintéticos, telas para camisetas, y géneros de punto fino
N	Transporte normal (C)	Telas tejidas
0.7	Sin arrugas (D)	Jerseys de nilón fino, telas de tejido espeso, tela para forros, telas satinadas, popelina

Einstellung Differentialtransport

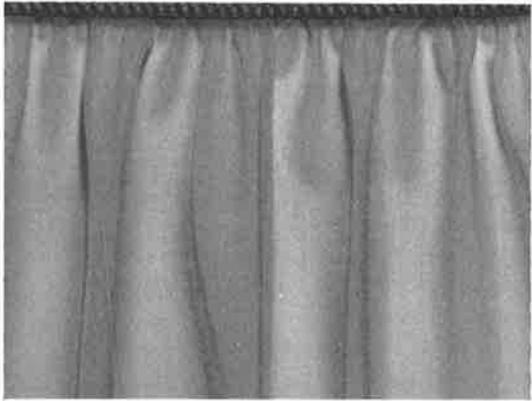
Der Differentialtransport wird durch Drehen des Differentialtransport-Wählknopfes eingestellt. Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während dem Nähen eingestellt werden.

	Wirkung	Stoffe
2	Wellenfreie Naht (A)	Dicke Wollstrickstoffe, Handgestricktes, hoch-elastische Materialien
1.5	Wellenfreie Naht (B)	Baumwoll-, Seiden-sowie synthetische Jersey's, Sweatshirt Stoffe und feine Strickstoffe
N	Normaltransport (C)	Gewobene Stoffe
0.7	Kein Nahtkräuseln (D)	Feine Nylon-Tricots, fest gewobene Stoffe, Futterstoffe, Satin, Popeline

Réglage du mécanisme d'avance à différentiel

Pour effectuer le réglage, il suffit de tourner le sélecteur correspondant jusqu'à obtention de la valeur souhaitée. Commencer toujours par faire un essai sur un morceau de tissu. Le mécanisme d'avance à différentiel peut être réglé progressivement en cours de travail.

	Effet	Cause
2	Couture exempte d'ondulations (A)	Tissus en laine tricotée épais, tricots faits main, matériaux très élastiques
1.5	Couture exempte d'ondulations (B)	Jersey de coton, de soie ou synthétique, étoffes pour sweat-shirts et tissus tricotés fins
N	Entraînement normal (C)	Etoffes tissées
0.7	Suppression des fronces indésirables (D)	Tissus nylon à mailles fines, étoffes à tissage serré, doublure, satin, popeline



Gathering

Using the differential feed, a single layer of fabric can be gathered before sewing it to the garment. For example, sleeve heads and lower edges, yokes, lace edging or frills.

Adjustment:

- Stitch: 4 thread overlock
- Differential feed: 2
- Stitch length: 3 – 4
- Cutting width: 2 – 3
- Thread tension: 4 – 6

Increase the needle thread tensions (6 – 8) for a tighter gather.

Note: When sewing without differential feed, turn the adjustment knob to "N".

Fruncido

Usando el transporte diferencial se puede fruncir una sola capa de tela antes de coserla a una prenda. Por ejemplo, punos de mangas y bordes inferiores, canesús, bordes de encajes o rizados.

Ajuste:

- Pespunte: sobreorillado de 4 hilos
- Transporte diferencial: 2
- Longitud de puntada: 3 – 4
- Anchura de corte: 2 – 3
- Tensión del hilo: 4 – 8

Aumentar la tensión del hilo (6 – 8) para fruncidos apretados.

Nota: Al coser sin transporte diferencial gire a "N" la perilla de ajuste.



Einreihen

Der Differentialtransport ermöglicht das Einreihen einer einzelnen feinen Stofflage. Zum Beispiel an Ärmeln, Bündchen, Passen, Spitzenbesätzen oder Volants.

Einstellung:

- Stich: 4 Faden Overlock
- Differentialtransport: 2
- Stichlänge: 3 – 4
- Nahtbreite: 2 – 3
- Fadenspannung: 4 – 6

Erhöhte Nadelfadenspannungen (6 – 8) verstärken den Kräuseleffekt.

Hinweis: Für Nähen ohne Differentialtransport. Wählknopf auf N stellen.

Fronces

Le mécanisme d'avance à différentiel permet de froncer une épaisseur de tissu fin. Exemples d'application: manches, bracelets de fermeture, empiècements, parmentures en dentelle, volants etc.

Réglage:

- Point: Overlock à 4 fils
- Différentiel: 2
- Longueur de point: 3 – 4
- Largeur de couture: 2 – 3
- Tension du fil: 4 – 6

Pour obtenir des fronces plus marquées, augmenter les tensions de fil d'aiguille (6 – 8).

Remarque: Si la travail ne nécessite pas l'enclenchement du mécanisme d'avance à différentiel, placer le sélecteur sur N.

Upper looper converter

Use the upper looper converter to sew one-looper stitches such as 2 thread roll hem, flatlock and overlock.

- Turn the handwheel to lower the needles.
- **Switch the machine off "0"**.
- Open the looper cover
- Attach the converter (accessory bag) to the upper looper arm (A). Insert the wire hook into the upper looper eye (B) from back to front.

The upper looper has now been converted, i.e. it no longer carries thread but it diverts the lower looper thread so that loops form round the edge of the fabric.

Transformador lanzadera ciega

Para los puntos con una sola lanzadera - overlock de 2 hilos, costura plana de 2 hilos y dobladillo enrollado de 2 hilos - utilizar el transformador lanzadera ciega.

- Bajar las agujas.
- **Posicione en "0" el interruptor de alimentación.**
- Abrir la tapa de la lanzadera.
- Colocar el transformador lanzadera ciega (bolsa de accesorios) sobre el brazo de la lanzadera superior (A). Meter el alambre fino, por detrás, por el ojete de la lanzadera superior (B).

De esta manera la lanzadera superior se transforma en una lanzadera ciega, es decir no lleva hilo, pero guía el hilo de la lanzadera inferior de tal forma que este entrelaza todo el borde del tejido.

Obergreiferabdeckung

Die Obergreiferabdeckung ermöglicht das Nähen von Stichen mit einem Greiferfaden, wie zum Beispiel 2-Faden-Rollsaum, -Flachnaht und -Overlock.

- Handrad drehen um Nadeln tiefzustellen.
- **Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "0"**.
- Greiferdeckel öffnen.
- Die Obergreiferabdeckung (Zubehörtasche) auf den Obergreiferarm (A) stecken. Den Draht von hinten in das Obergreiferöhr (B) führen.

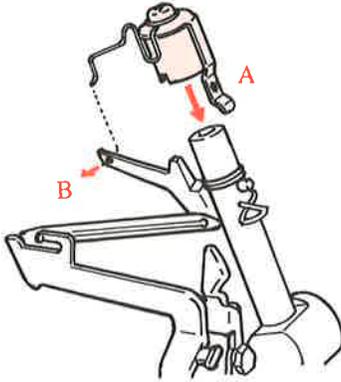
Der Obergreifer wird so zum Blindgreifer, das heisst, er führt keinen Faden, lenkt aber den Untergreiferfaden so um, dass dieser die ganze Stoffkante umschlingt.

Recouvrement du boucleur supérieur

Pour que les points soient cousus par un sel boucleur, par exemple le surjet à 2 fils, la couture plate et l'ourlet roulé à 2 fils, il est nécessaire d'employer un recouvrement sur le boucleur supérieur.

- Tourner le volant et mettre les aiguilles en position basse.
- **Mettre l'interrupteur principal sur "0"**.
- Ouvrir le couvercle du boucleur.
- Placer le recouvrement (pochette d'accessoires) sur le bras du boucleur supérieur (A). Faire passer le fil fin en métal par l'arrière dans le chas du boucleur (B).

Le boucleur supérieur devient ainsi un contre-boucleur, c'est-à-dire qu'il n'entraîne rien, mais il modifie la direction du fil du boucleur inférieur de telle sorte que le bord de tissu soit entièrement surfilé.



Roll hemming

- Turn the handwheel towards you until the needles are fully raised.
- For roll hemming, pull the selection lever back to the red marking on the stitch plate furthest from the presser foot (D).
- For overlocking, push the selection lever forwards to the red marking on the stitch plate nearest the presser foot (E).

The roll hemmer is fully integrated in the machine. The edge of the fabric will be automatically rolled over producing a very narrow, fine seam or hem. Roll hemming is ideal for finishing edges on all fine fabrics, such as evening clothes, lingerie, scarves, frills and also for curtains and napkins.

Dobladillados de rolo

- Gire el volante de mano hasta que las agujas quedan completamente elevadas.
- Para dobladillados de enrollado accione hacia adelante la perilla de ajuste de anchura de sobreorillado de modo que quede alineada con la marca roja de la parte frontal en la placa de agujas (D).
- Para sobreorillado accione hacia atrás la perilla de ajuste de anchura de sobreorillado de modo que quede alineada con la marca roja en la parte posterior en la placa de agujas (E).

El dobladillador de rolo va incorporado en la máquina de coser.

El borde de la tela se enrolla y se cose automáticamente. El resultado es muy fino y el acabado del borde estrecho.

Rollsäumen

- Das Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Zum Rollsäumen den Stichwahlhebel bis zur roten Markierung auf der Stichplatte vom Nähfuss weg schieben (D).
- Zum Overlocken den Stichwahlhebel bis zur roten Markierung auf der Stichplatte zum Nähfuss hin schieben (E).

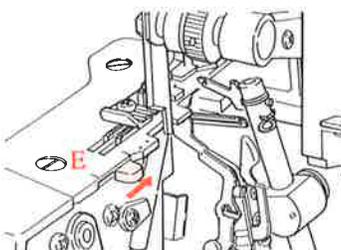
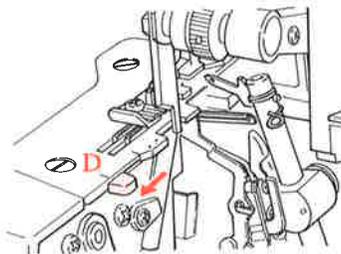
Der Rollsäumer ist vollständig in die Maschine eingebaut.

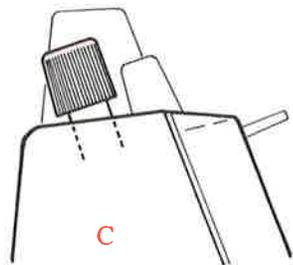
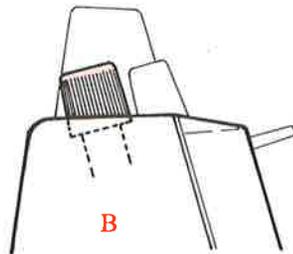
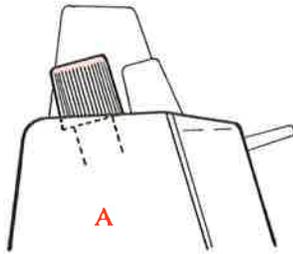
Während des Nähens wird die Stoffkante eingerollt und mit Faden umschlungen. So entstehen hübsche Abschlüsse in feinen Materialien. Besonders geeignet sind Rollsäume an Foulards, Schals, Lingerie, weiten Abendkleidern oder an feinen Vorhängen sowie Servietten.

Roulotteur

- Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.
- Pour le roulottage, éloigner le levier du pied-de-biche, jusqu'au repère rouge de la plaque à aiguille. (D)
- Pour le point overlock, déplacer le levier de sélection de point vers le pied-de-biche, jusqu'au repère rouge de la plaque à aiguille. (E)

Le roulotteur est complètement incorporé à la machine. Durant la couture, le bord du tissu s'enroule et il est entouré par un fil. Il en résulte de belles finitions sur les tissus fins. Il convient particulièrement pour orner des foulards, des écharpes, de la lingerie, des robes longues de soirée ou des rideaux fins comme aussi les serviettes.





Presser foot pressure

The presser foot pressure is factory adjusted to a medium setting. Should you wish to adjust it, simply turn the knob in the direction desired:

Position of knob for normal pressure (A).

More pressure: for thick or stiff fabrics such as denim, tweed, firm linen (B).

Less pressure: for lightweight or sheer fabrics and knits (C).

Presión del pie prensatelas

La presión del pie prensatelas ha sido ajustada adecuadamente en la fábrica. Par consiguiente, usted no necesita hacer nuevos ajustes a no ser para coser materiales especiales (A).

Aumentar la presión del pie prensatelas para materiales pesados tales como mezalillas, panos asargados o telas duras (B).

Disminuir la presión del pie prensatelas para materiales ligeros, telas elasticas (C).

Nähfußdruck

Der Nähfußdruck wurde vom Hersteller auf einen Mittelwert eingestellt. Im Falle von genauen Anpassungen an das Nähgut, die Nähfußdruck-Regulierschraube in die gewünschte Richtung drehen.

Position der Regulierschraube bei normalem Druck (A).

Mehr Druck: Für dicke und harte Stoffe wie Jeans, Tweed, feste Leinwandstoffe (B).

Weniger Druck: Für leichte Stoffe wie Chiffon, Georgette, Batiste (C).

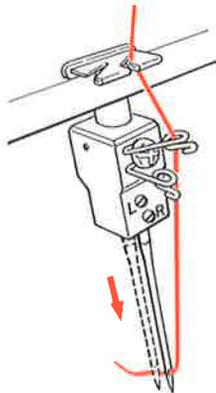
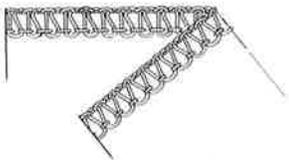
Pression du pied-de-biche

La pression du pied-de-biche est réglée d'usine sur une valeur moyenne. Dans certains cas, pour mieux s'adapter à l'ouvrage, tourner la vis de réglage pour la pression du pied, dans la direction désirée.

Position de la vis pour une pression normale (A).

Augmenter la pression: pour es étoffes épaisses et raides du type jeans, tweed, lin grossier (B).

Diminuer la pression: pour les tissus légers tels le voile de soie, le crêpe Georgette, la batiste (C).



3 thread overlock (right needle)

For a 3 – 5 mm wide 3 thread overlock stitch, remove the left-hand needle. Then thread both loopers and the right-hand needle. (See pages 11 – 13).

Sobreorillado de 3 hilos

3 – 5 mm anchura. Haga el enhebrado en el siguiente orden:

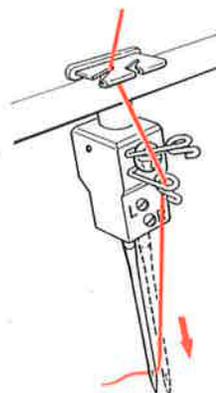
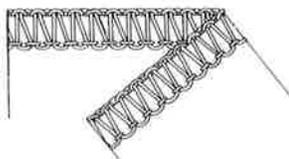
1. Hilo del enlazador superior (azul p. 11).
2. Hilo del enlazador inferior (rojo p. 12).
3. Hilo de la aguja del lado derecho (verde p.13).

3-Faden Overlock (rechte Nadel)

Für einen 3 – 5 mm breiten 3-Faden Overlockstich, die linke Nadel entfernen. Die beiden Greifer einfädeln und anschließend die rechte Nadel (Siehe Seiten 11 – 13).

Overlock à 3 fils (aiguille de droite)

Pour l'exécution d'un overlock à 3 fils avec largeur de point de 3 – 5 mm, retirer l'aiguille de gauche. Ensuite, enfiler les deux boucleurs, puis l'aiguille de droite. (Voir pages 11 – 13).



3 thread overlock (left needle)

For a 5 – 7 mm wide 3 thread overlock stitch, remove the right-hand needle. Then thread both loopers and the left-hand needle. (See pages 11, 12, 14).

Sobreorillado de 3 hilos

5 – 7 mm anchura. Haga el enhebrado en el siguiente orden:

1. Hilo del enlazador superior (azul p. 11).
2. Hilo del enlazador inferior (rojo p. 12).
3. Hilo de la aguja del lado izquierdo (amarillo p.14).

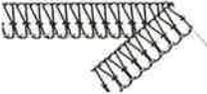
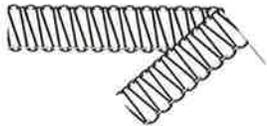
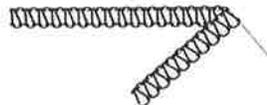
3-Faden Overlock (linke Nadel)

Für einen 5 – 7 mm breiten 3-Faden Overlockstich, die rechte Nadel entfernen. Die beiden Greifer einfädeln und anschließend die linke Nadel (Siehe Seiten 11, 12, 14).

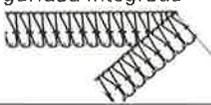
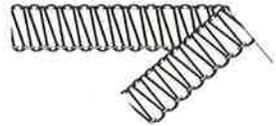
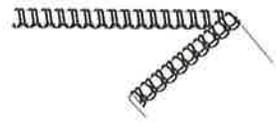
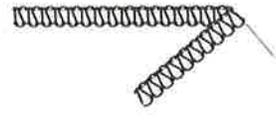
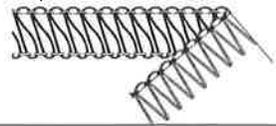
Overlock à 3 fils (aiguille de gauche)

Pour l'exécution d'un overlock à 3 fils avec largeur de point de 5 – 7mm, retirer l'aiguille de droite. Ensuite, enfiler les deux boucleurs, puis l'aiguille de gauche. (Voir pages 11, 12, 14).

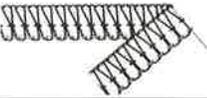
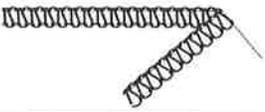
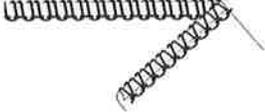
Stitch Chart

Stitch	Stitch width	Tension settings	Basic settings
4 thread overlock, with integrated safety seam 	5 – 7 mm, right and left needles	Left needle yellow 3 – 5 Right needle green 3 – 5 Upper looper blue 3 – 5 Lower looper red 3 – 5	Stitch length: 2, 5 Cutting width: 2 Differential: N – 2 (knits), N – 0,7 (wovens)
3 thread overlock 	3 – 5 mm, right needle 5 – 7 mm, left needle	Left needle yellow 3 – 5 Right needle green 3 – 5 Upper looper blue 3 – 5 Lower looper red 3 – 5	Stitch length: 2, 5 Cutting width: 2 Differential: N – 1,5 (knits), N – 0,7 (wovens)
3 thread flatlock 	3 – 5 mm, right needle 5 – 7 mm, left needle	Left needle yellow 1 – 2 Right needle green 1 – 2 Upper looper blue 3 – 5 Lower looper red 7 – 9	Stitch length: min. 2, 5 Cutting width: 2 Differential: N
3 thread roll hem 	1,5 mm, right needle	Right needle green 3 – 5 Upper looper blue 3 – 5 Lower looper red 7 – 9	Stitch length: 1 – 1,8 Cutting width: 1 – 1,5 Differential: N – 0,7 Stitch lever: roll hem
3 thread narrow seam 	1,5 mm, right needle	Right needle green 3 – 5 Upper looper blue 3 – 5 Lower looper red 3 – 5	Stitch length: 1 – 1,8 Cutting width: 1 – 1,5 Differential: N – 0,7 Stitch lever: roll hem
2 thread wrapped overlock 	3 – 5 mm, right needle 5 – 7 mm, left needle	Left needle yellow 3 – 5 Right needle green 3 – 5 Lower looper red 2 – 4	Stitch length: 2,5 Cutting width: 2 Differential: N – 1,5 (knits), N – 0,7 (wovens)
2 thread flatlock 	3 – 5 mm, right needle 5 – 7 mm, left needle	Left needle yellow 1 – 2 Right needle green 1 – 2 Lower looper red 3 – 5	Stitch length: min. 2, 5 Cutting width: 2 Differential: N
2 thread roll hem 	1,5 mm, right needle	Right needle green 3 – 5 Lower looper red 3 – 5	Stitch length: 1 – 1,8 Cutting width: 1 – 1,5 Differential: N – 0,7 Stitch lever: roll hem

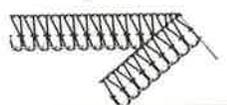
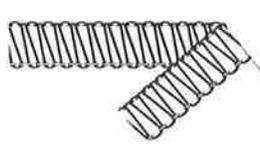
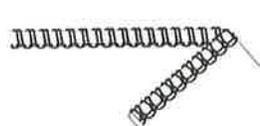
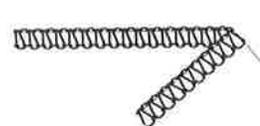
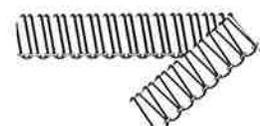
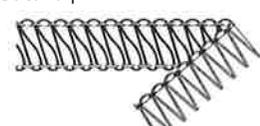
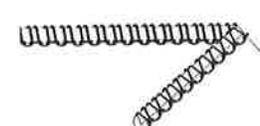
Vista general de puntos

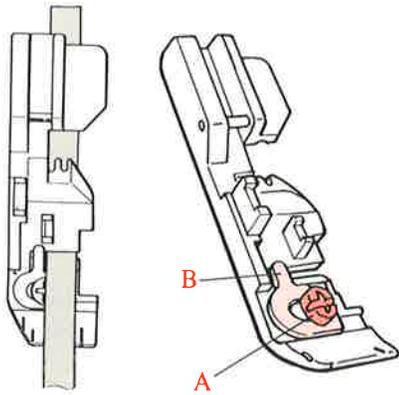
Punto	Anchura del punto	Regulacion del punto	Regulacion de base
Overlock de 4 hilos con costura de seguridad integrada 	5 – 7 mm, aguja derecha e izquierda	Aguja izquierda amarillo 3 – 5 Aguja derecha verde 3 – 5 Lanzadera superior azul 3 – 5 Lanzadera inferior rojo 3 – 5	Largo de la puntada: 2, 5 Ancho de la costura: 2 Diferencial: N – 2 (tejido de punto), 0,7 – 2 (género tejido)
Overlock de 3 hilos 	3 – 5 mm, aguja derecha 5 – 7 mm, aguja izquierda	Aguja izquierda amarillo 3 – 5 Aguja derecha verde 3 – 5 Lanzadera superior azul 3 – 5 Lanzadera inferior rojo 3 – 5	Largo de la puntada: 2, 5 Ancho de la costura: 2 Diferencial: N – 1,5 (tejido de punto), N – 0,7 (género tejido)
Costura plana de 3 hilos 	3 – 5 mm, aguja derecha 5 – 7 mm, aguja izquierda	Aguja izquierda amarillo 1 – 2 Aguja derecha verde 1 – 2 Lanzadera superior azul 3 – 5 Lanzadera inferior rojo 7 – 9	Largo de la puntada: mínimo 2, 5 Ancho de la costura: 2 Diferencial: N
Dobladillo enrollado de 3 hilos 	1,5 mm, aguja derecha	Aguja derecha verde 3 – 5 Lanzadera superior azul 3 – 5 Lanzadera inferior rojo 7 – 9	Largo de la puntada: de 1,0 – 1,8 Ancho de la costura: de 1 – 1,5 Diferencial: 0,7 – N Palanca selectora: dobladillo enrollado
Costura enrollada de 3 hilos 	1,5 mm, aguja derecha	Aguja derecha verde 3 – 5 Lanzadera superior azul 3 – 5 Lanzadera inferior rojo 3 – 5	Largo de la puntada: de 1,0 – 1,8 Ancho de la costura: de 1 – 1,5 Diferencial: N – 0,7 Palanca selectora: dobladillo enrollado
Overlock de 2 hilos 	3 – 5 mm, aguja derecha 5 – 7 mm, aguja izquierda	Aguja izquierda amarillo 3 – 5 Aguja derecha verde 3 – 5 Lanzadera inferior rojo 2 – 4	Largo de la puntada: 2,5 Ancho de la costura: 2 Diferencial: N – 1,5 (tejido de punto), N – 0,7 (género tejido)
Costura plana de 2 hilos 	3 – 5 mm, aguja derecha 5 – 7 mm, aguja izquierda	Aguja izquierda amarillo 1 – 2 Aguja derecha verde 1 – 2 Lanzadera inferior rojo 3 – 5	Largo de la puntada: mínimo 2,5 Ancho de la costura: 2 Diferencial: N
Dobladillo enrollado de 2 hilos 	1,5 mm, aguja derecha	Aguja derecha verde 3 – 5 Lanzadera inferior rojo 3 – 5	Largo de la puntada: de 1,0 – 1,8 Ancho de la costura: de 1 – 1,5 Diferencial: 0,7 – N Palanca selectora: dobladillo enrollado

Stichübersicht

Stich	Stichbreite	Fadenspannungen	Grundeinstellung
4 - Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht 	5 – 7 mm, rechte und linke Nadel	Linke Nadel gelb 3 – 5 Rechte Nadel grün 3 – 5 Obergreifer blau 3 – 5 Untergreifer rot 3 – 5	Stichlänge: 2, 5 Nahtbreite: 2 Differential: N – 2 (Maschenware) 0,7 – N (Webstoffe)
3 - Faden Overlock 	3 – 5 mm, rechte Nadel 5 – 7 mm, linke Nadel	Linke Nadel gelb 3 – 5 Rechte Nadel grün 3 – 5 Obergreifer blau 3 – 5 Untergreifer rot 3 – 5	Stichlänge: 2, 5 Nahtbreite: 2 Differential: N – 1,5 (Maschenware) N – 0,7 (Webstoffe)
3 - Faden Flachnaht 	3 – 5 mm, rechte Nadel 5 – 7 mm, linke Nadel	Linke Nadel gelb 1 – 2 Rechte Nadel grün 1 – 2 Obergreifer blau 3 – 5 Untergreifer rot 7 – 9	Stichlänge: min. 2, 5 Nahtbreite: 2 Differential: N
3 - Faden Rollsaum 	1,5 mm, rechte Nadel	Rechte Nadel grün 3 – 5 Obergreifer blau 3 – 5 Untergreifer rot 7 – 9	Stichlänge: 1,0 – 1,8 Nahtbreite: 1 – 1,5 Differential: 0,7 – N Stichwahlhebel: Rollsaum
3 - Faden Rollnaht 	1,5 mm, rechte Nadel	Rechte Nadel grün 3 – 5 Obergreifer blau 3 – 5 Untergreifer rot 3 – 5	Stichlänge: 1,0 – 1,8 Nahtbreite: 1 – 1,5 Differential: 0,7 – N Stichwahlhebel: Rollsaum
2 - Faden Overlock (Kantenumschlinger) 	3 – 5 mm, rechte Nadel 5 – 7 mm, linke Nadel	Linke Nadel gelb 3 – 5 Rechte Nadel grün 3 – 5 Untergreifer 2 – 4	Stichlänge: 2,5 Nahtbreite: 2 Differential: N – 1,5 (Maschenware), N – 0,7 (Webstoffe)
2 - Faden Flachnaht 	3 – 5 mm, rechte Nadel 5 – 7 mm, linke Nadel	Linke Nadel gelb 1 – 2 Rechte Nadel grün 1 – 2 Untergreifer rot 3 – 5	Stichlänge: min. 2, 5 Nahtbreite: 2 Differential: N
2 - Faden Rollsaum 	1,5 mm, rechte Nadel	Rechte Nadel grün 3 – 5 Untergreifer rot 3 – 5	Stichlänge: 1,0 – 1,8 Nahtbreite: 1 – 1,5 Differential: 0,7 – N Stichwahlhebel: Rollsaum

Récapitulatif des points

Point	Largeur de point	Réglage du point	Réglages de base
Surjet à 4 fils avec couture de sécurité intégrée 	5 – 7 mm, aiguille de droite et de gauche	Aiguille de gauche jaune 3 – 5 Aiguille de droite verte 3 – 5 Boucleur supérieur bleu 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 3 – 5	Longueur de point: 2, 5 Largeur de couture: 2 Différentiel: N – 2 (tissu à mailles), 0,7 – N (étoffe tissée)
Surjet à 3 fils 	3 – 5 mm, aiguille de droite 5 – 7 mm, aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 3 – 5 Aiguille de droite verte 3 – 5 Boucleur supérieur bleu 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 3 – 5	Longueur de point: 2, 5 Largeur de couture: 2 Différentiel: N – 1,5 (tissu à mailles), 0,7 – N (étoffe tissée)
Couture place à 3 fils 	3 – 5 mm, aiguille de droite 5 – 7 mm, aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 1 – 2 Aiguille de droite verte 1 – 2 Boucleur supérieur bleu 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 7 – 9	Longueur de point: 2,5 au min. Largeur de couture: 2 Différentiel: N
Ourlet roulé à 3 fils 	1,5 mm, aiguille de droite	Aiguille de droite verte 3 – 5 Boucleur supérieur bleu 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 3 – 5	Longueur de point: 1,0 – 1,8 Largeur de couture: 1 – 1,5 Différentiel: 0,7 – N Sélecteur: ourlet roulé
Couture roulée à 3 fils 	1,5 mm, aiguille de droite	Aiguille de droite verte 3 – 5 Boucleur supérieur bleu 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 7 – 9	Longueur de point: 1,0 – 1,8 Largeur de couture: 1 – 1,5 Différentiel: N – 0,7 Sélecteur: ourlet roulé
Surjet à 2 fils (surfilage des bords) 	3 – 5 mm, aiguille de droite 5 – 7 mm, aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 3 – 5 Aiguille de droite verte 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 2 – 4	Longueur de point: 2,5 Largeur de couture: 2 Différentiel: N – 1,5 (tissu à mailles) 0,7 – N (étoffe tissée)
Couture plate à 2 fils 	3 – 5 mm, aiguille de droite 5 – 7 mm, aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 1 – 2 Aiguille de droite verte 1 – 2 Boucleur inférieur rouge 3 – 5	Longueur de point: 2,5 au min. Largeur de couture: 2 Différentiel: N
Ourlet roulé à 2 fils 	1,5 mm, aiguille de droite	Aiguille de droite verte 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 3 – 5	Longueur de point: 1,0 – 1,8 Largeur de couture: 1 – 1,5 Différentiel: 0,7 – N Sélecteur: ourlet roulé



Sewing in tape

The standard presser foot is equipped with a tape guide. A tape can be sewn into the shoulder or side seams of garments made from knits or stretch fabrics to prevent stretching.

- Turn the handwheel towards you until needles are fully raised.
- Raise the presser foot.
- Lay the tape under the presser foot and slide it carefully into the tape slot.
- Lower the presser foot and sew a few stitches until the right-hand needle catches the left-hand edge of the tape.
- Loosen the setscrew (A) and adjust the tape guide to suit the width of the tape (B).
- Retighten setscrew.
- Raise the tip of the presser foot and place work underneath. Sew.

Band annähen

Der Standardnähfuß ist mit einer Bandführung ausgerüstet. Beim Nähen kann ein feines Band in Schulter- oder andere Quernähte eingenäht werden. Das eingenähte Band verleiht vor allem Stricknähten mehr Halt und verhindert das Auswellen.

- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die oberste Position bringen.
- Nähfuß heben.
- Das Band unter den Nähfuß legen und vorsichtig in die Bandführung einziehen.
- Nähfuß senken und einige Stiche nähen bis die rechte Nadel das Band an seiner linken Seite fasst.
- Die Stellschraube (A) lösen und die Bandführung (B) der Breite des Bandes anpassen.
- Stellschraube (A) wieder festziehen.
- Nähfußspitze mit dem Daumen anheben und das Nähgut darunterlegen. Nähfußspitze loslassen. Nähen.

Cosido en cinta

El prensatelas normal está equipado con una guía de cinta.

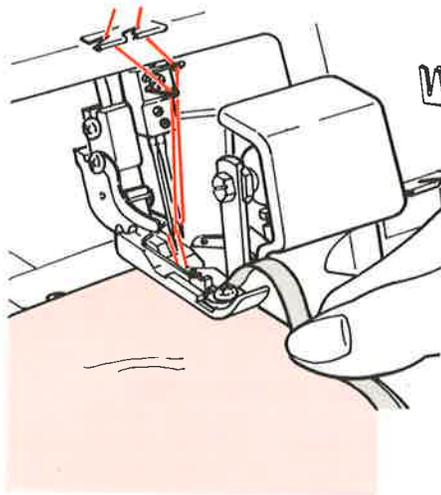
Quando cosa hombroso costuras laterales de telas elásticas, tales como prendas de punto, una cinta contribuye a evitar estirados indeseables de la tela.

- Gire hacia usted el volante de mano hasta que la agujas queden en la posición más alta.
- Eleve el pie prensatelas, coloque la cinta en la ranura en el pie prensatelas y acciéndolo hacia abajo.
- Gire el volante de mano para coser dos o tres puntadas en la cinta.
- Afloje el tornillo de ajuste de la guía (A) para que la guía de la cinta se acomode a la anchura de la misma; luego apriete dicho tornillo (B).
- Coloque el material a coser debajo del pie prensatelas, cosa guiando la cinta suavemente.

Pose de bande en renfort

Le pied-de-biche standard est équipé d'un guide pour bande de renfort. Lorsque l'on pique, ce dispositif permet de coudre automatiquement une bande de renfort soutenant les épaules et coutures de manches des vêtements en tissus à mailles

- Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.
- Relever le pied-de-biche.
- Poser la bande de renfort sous le pied-de-biche et l'insérer soigneusement dans le guide.
- Abaisser le pied-de-biche. Faire quelques points jusqu'à ce que l'aiguille de droite pique dans le bord gauche de la bande.
- Desserrer la vis de réglage (A) et adapter le guide à la largeur de la bande (B).
- Resserrer la vis de réglage (A).
- Relever la pointe du pied-de-biche avec le pouce, glisser l'ouvrage sous le pied. Relâcher la pointe du pied et piquer.



Thread breakage during sewing

Sew off immediately at an angle and remove the work. Rethread. If the lower looper thread has broken, cut off both needle threads at the needle and remove the thread. First thread the looper and then the needle. Start sewing again about 2 - 3 cm in front of where the thread broke.

Fadenreißen während des Nähens

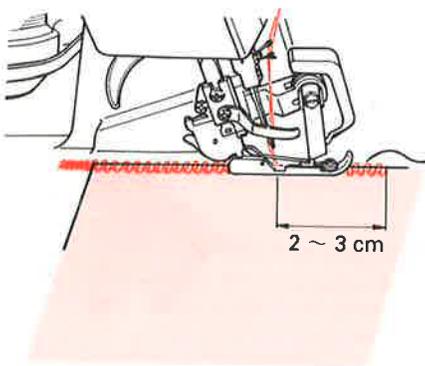
Sofort in spitzem Winkel von der Stoffkante wegnähen, Nähgut entfernen. Neu einfädeln. Ist der untere Greiferfaden gerissen, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschließend die Nadeln. Ca. 2 - 3 cm vor der Fadenriss-Stelle erneut mit Nähen beginnen.

Rotura del hilo durante el cosido

Gire en ángulo recto la prenda que está cosiendo y detenga inmediatamente el cosido. Luego retira dicha prenda. Reenhebrado. Si se rompe el hilo del enlazador inferior, corte el hilo de las agujas. Enhebre primero el enlazador y luego la aguja. Cosa 2 o 3 cm sobre la costura que ya se había cosido antes de romperse el hilo.

Cassure du fil durant la couture

Atteindre aussitôt, le bord du tissu en réalisant un angle aigu. Puis, retirer l'ouvrage. Recommencer l'enfilage. Si c'est le fil du boucleur inférieur qui est cassé, il faut alors couper les deux fils d'aiguille au niveau du chas, et les enlever. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les fils d'aiguilles. Reprendre la couture environ 2 à 3 cm avant l'endroit où a eut lieu la cassure.



Unpicking seams

Using sharp scissors, cut the loops (C). Pull the needle thread (D) and the stitches will come undone.

Stiche auftrennen

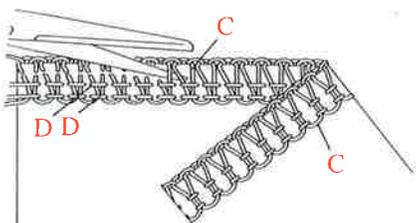
Mit einer spitzen Schere die Schlingen zerschneiden (C). An den Nadelfäden ziehen (D), der Stich löst sich auf.

Decosido de costuras

Corte el hilo (C) con unas tijeras y saque el hilo de las agujas (D). De este modo se van descosiendo las puntadas.

Découdre une couture

Avec un ciseau pointu, couper les boucles (C). Tirer sur les fils d'aiguilles (D). Ainsi, la couture se libère.



Changing the upper knife

The upper knife (moving knife) is made from special hardened material. Should it get damaged, it can be replaced by your local Bernette dealer.

Modo de cambiar el cuchillo superior

El cuchillo superior está hecho de un acero extra duro especial. Para cambiarlo, pongase en contacto con el distribuidor local.

Oberes Messer auswechseln

Das obere Messer (bewegliches Messer) ist aus Hartmetall hergestellt und ist daher äusserst strapazierfähig. Ist die Klinge doch einmal beschädigt, das Obermesser beim Fachhändler auswechseln lassen.

Remplacement du couteau supérieur

Le couteau supérieur (mobile) est réalisé en métal dur et n'a pas besoin d'être remplacé. S'il arrive malgré tout que la lame soit détériorée, faire appel à un technicien du S.A.V. qui changera le couteau supérieur.

WARNING:

Please refer to the safety instructions!

ADVERTENCIA:

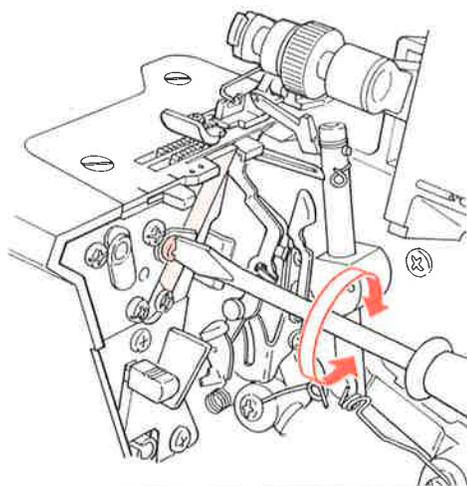
Oberservar las normas de seguridad!

ACHTUNG:

Bitte beachten Sie die Sicherheitsvorschriften!

ATTENTION:

Prière de lire les prescriptions de securite!



Changing the lower knife

- Disconnect machine from electricity supply.
 - Turn handwheel towards you until needles are fully raised.
 - Raise the upper knife
- Loosen the setscrew on the lower knife retaining plate. Remove the lower knife. Fit the replacement knife (from accessory bag) in the groove so that the sharp edge is in line with the stitch plate. Retighten the setscrew (see page 1).

Modo de cambiar el cuchillo inferior

- Desconecte la electricidad de la máquina.
 - Gire hacia usted el volante de mano hasta que las agujas queden en la posición más alta.
 - Desenganche el cuchillo superior.
- Extraiga el cuchillo. Coloque el cuchillo de recambio de modo que encaje en la ranura. (La punta del filo del cuchillo inferior se alinea con la superficie superior de la placa de agujas). Apriete bien los tornillos de la placa retentora del cuchillo inferior (p. 1).

Unteres Messer auswechseln

- Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz trennen.
 - Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Position bringen.
 - Oberes Messer hochstellen.
- Mit dem grossen Schraubenzieher aus der Zubehörtasche die Klemmschraube lösen. Messer entfernen. Das Ersatzmesser (aus der Zubehörtasche) in die Messerhalterille einpassen, so dass die geschliffene Kante des unteren Messers mit der Stichplatte bündig ist. Klemmschraube gut festziehen.

Remplacement du couteau inférieur

- Séparer la machine du réseau électrique en débranchant le cordon.
 - Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.
 - Relever le couteau supérieur.
- A l'aide du grand tournevis se trouvant dans la pochette à accessoires, desserrer la vis placée sur la plaque de fixation du couteau inférieur. Retirer le couteau inférieur. Ajuster le couteau de rechange (logé dans la pochette à accessoires) dans la rainure de maintien, de façon que la lame du couteau inférieur se trouve bord à bord avec la plaque à aiguille. Serrer à fond la vis de la plaque de fixation du couteau.

WARNING:

Please refer to the safety instructions!

ADVERTENCIA:

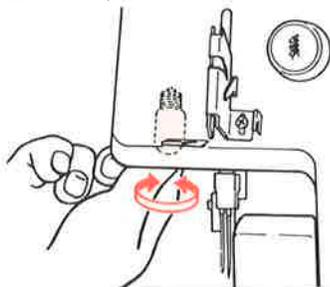
Oberservar las normas de seguridad!

ACHTUNG:

Bitte beachten Sie die Sicherheitsvorschriften!

ATTENTION:

Prière de lire les prescriptions de securite!



Replacing the bulb

- Disconnect machine from electricity supply.
- Unscrew the bulb and replace it with a new one: The bulbs are 15 Watt for 120V machines and 10 Watt for 230V/240V machines. They are available from your local dealer.

Modo de cambiar la lámpara

- Desconecte la electricidad de la máquina
- Extraiga la lámpara vieja y cámbiela por otra nueva. El valor nominal de la lámpara debe ser 15 Watt para máquinas 120V y 10 Watt para máquinas 230V/240V. Las lámparas las puede conseguir en la tienda del distribuidor local.

Einsetzen der Glühlampe

- Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz trennen.
 - Glühlampe herausschrauben und neue einsetzen.
- Die elektrische Leistung der Glühlampe beträgt 15 Watt für 120V Maschinen und 10 Watt für 230V/240V Maschinen. Glühlampen sind bei jedem Fachhändler erhältlich.

Remplacement de l'ampoule

- Séparer la machine du réseau électrique en débranchant le cordon.
 - Dévisser l'ampoule défectueuse et la remplacer par une neuve.
- La consommation de l'ampoule est de 15 Watt pour les machines 120V et de 10 Watt pour les machines de 230V/240V. Il est possible d'obtenir des ampoules de rechanges dans tous les magasins spécialisés.

WARNING:

Please refer to the safety instructions!

ADVERTENCIA:

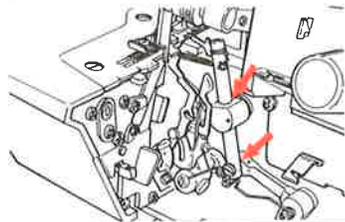
Oberservar las normas de seguridad!

ACHTUNG:

Bitte beachten Sie die Sicherheitsvorschriften!

ATTENTION:

Prière de lire les prescriptions de securite!



Cleaning and lubricating

- Disconnect machine from electricity supply.
- During sewing, dust and fluff collect in and on the machine. This should be removed regularly. Your Funlock requires very little lubrication. Now and then, lubricate only the points illustrated.

Limpieza y lubricación

- Desconecte la electricidad de la máquina
- Durante el cosido, se va acumulando polvo e hilachas sobre y dentro de la máquina. Quite el polvo regularmente. Su máquina requiere un poco de lubricación. Aplique unas gotas de aceite en las partes que se indican en la figura.

Reinigen und Oelen

- Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz trennen.
- Durch das Nähen und Schneiden setzen sich Staub, Faden- und Stoffrückstände an der Maschine fest. Entfernen Sie diese Rückstände regelmässig. Oelen Sie die Maschine nur selten an den bezeichneten Punkten.

Nettoyer, Huiler

- Séparer la machine du réseau électrique en débranchant le cordon.
- Pendant la couture et la coupe, une quantité importante de poussière, de bourre, ou de fil, ou de tissu s'accumule dans la machine. Procéder régulièrement au nettoyage. Ne huiler que de temps en temps, les points indiqués sur le schéma.

Trouble shooting guide/Antes que usted pida ayuda

Problem	Cause	Solution	Page
Fabric does not feed evenly	Presser foot pressure is too low Lower knife is blunt or wrongly positioned	Adjust the presser foot pressure Replace the lower knife	27 33
Thread breaks	Thread tensions is too tight for thread being used The machine is not threaded correctly Needles are incorrectly inserted	Reduce thread tension Check the threading Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back	21 15 - 18 13
Needles break	Needles are bent, blunt points are damaged Needles are not inserted correctly.	Use needle system 130/705 H Replace needles Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back	13 13 13
Skipped stitches	Fabric was pulled while sewing Needles are bent or blunt Wrong needles used	Replace the needles Use needles of system 130/705 H	13 13
Poor stitch formation	Presser foot pressure is too low Thread is not wound correctly round tension dials Thread has got caught	Increase presser foot pressure Check if thread is lying between tension discs..... Check threading path of each thread	27 14 15 - 18
Seams flute or wave, especially when sewing knits	Fabric was pulled while sewing Presser foot pressure is too tight Differential feed is set incorrectly.	Guide fabric gently Reduce presser foot pressure Adjust differential feed to N - 2	27 23 - 25
Seams pucker	Thread tension is too tight Differential feed is set incorrectly.	Reduce thread tension	20/21
Fabric edges curl	Too much fabric is in the stitch Thread tension is too tight	Adjust differential feed to 0.7 - N Reduce cutting width Reduce thread tension	23 - 25 22 20/21

Problemas	Causos	Medidas corectivas	Pagina
No avanza la tela	Presión del pie prensatelas demasiado bajo Filo del cuchillo inferior este danado	Aumenta la presión del pie prensatelas..... Cambiar el cuchillo inferior	27 33
Agujas rotas	Las agujas están dobladas o la punta roma Las agujas están mal puestas La tela esta demasiado tirante	Cambie las agujas Pongales correctamente Sostenga el borte de la tela con su mano cuando está cosiendo	13 13
Omisión de puntadas	Las agujas están dobladas o la punta roma Las agujas están mal puestas La máquina está mal enhebrada	Cambie las agujas Pongales correctamente Vuelva a enhebrarla correctamente	13 13 15 - 18
Se forman puntadas deficientes	Tensión del hilo inadecuada	Ajuste la tensión adecuadamente	21
Las puntadas forman fruncido	Tensión del hilo inadecuada La máquina está mal enhebrado o los hilos se toman en punto fuera de la trayectoria normal El transporte diferencial esta ajustado incorrectamente.	Ajuste la tensión del hilo con el disco de ajuste de tensión a un valor inferior Vuelva a enhebrar la máquina correclamente	21 15 - 18
La tela se encoga	La tensión de las agujas es demasiado alta Posición del cuchillo inferior inadecuado El transporte diferencial está ajustado incorrectamente.	Ajuste el transporte direccial a N - 2	23 - 25
La tela se dobla durante el cosido es demasiado alta	La tensión de los hilos de enlazadores	Disminuye la tension de los hilos de agujas	20/21
		Ajuste la posición del cuchillo inferior	22
		Ajuste el transporte diferencial a 0,7 - N	23 - 25
		Disminuye la tensión de los hilos de enlazadores	20/21

Hilfe bei Störungen/Comment éliminer soi-même les défauts

Störung	Ursache	Lösung/Behebung	Seite
Stoff wird nicht gleichmässig transportiert	Nähfussdruck zu schwach Unteres Messer ist stumpf oder falsch plaziert	Nähfussdruck anpassen Messer ersetzen oder richtig einsetzen	27 33
Fadenreissen	Fadenspannung zu stark für den gewählten Faden Maschine ist nicht korrekt eingefädelt Nadeln nicht richtig eingesetzt	Fadenspannung reduzieren Fadenspannung überprüfen Einfädelwege überprüfen Nadeln richtig einsetzen mit flacher Seite nach hinten Nadeln des Systems 130/705 H verwenden	21 21 15 – 18 13 13
Nadeln brechen	Nadeln sind stumpf oder Nadelspitzen sind beschädigt Nadeln sind nicht richtig eingesetzt Stoff wurde beim Nähen gezogen	Nadeln ersetzen Nadeln richtig einsetzen mit flacher Seite nach hinten Stoff nur leicht führen beim Nähen	13 13 13
Ausgelassene Stiche	Nadeln sind verbogen oder stumpf Falsche Nadeln verwendet Nähfussdruck zu schwach	Nadeln ersetzen Nadeln des Systems 130/705 H verwenden Nähfussdruck erhöhen	13 13 27
Fehlerhaftes Stichbild	Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben Faden hat sich verfangen	Prüfen ob der Faden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegt Einfädelwege überprüfen Stoff nur leicht führen	14 15 – 18 27
Stoff wellt beim Nähen vor allem in Maschenware	Stoff wurde beim Nähen gezogen Nähfussdruck ist zu stark Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.	Nähfussdruck reduzieren Differentialtransport zwischen N und 2 wählen.	27 23 – 25
Stoff zieht sich zusammen	Fadenspannung ist zu stark. Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.	Fadenspannung reduzieren Differentialtransport zwischen 0,7 und N wählen.	20/21 23 – 25
Stoffkante rollt sich ein	Zuviel Stoff innerhalb des Stiches Fadenspannung ist zu stark	Nahtbreite reduzieren Fadenspannung reduzieren	22 20/21
Défaut	Cause	Remède	Page
L'entraînement du tissu est irrégulier	La pression du pied-de-biche est insuffisante La lame du couteau inférieur est émoussée ou le couteau n'est pas positionné correctement	Serrer la vis de réglage de pression du pied-de-biche Remplacer le couteau inférieur et effectuer le réglage de la manière prescrite	27 33
Cassure du fil	La tension est trop forte pour le fil utilisé L'enfilage de la machine n'est pas correct L'aiguille n'est pas montée correctement	Réduire la tension du fil Procéder à l'enfilage correct de la machine	21 15 – 18
Les aiguilles cassent	Les aiguilles sont tordues, épointées ou la pointe est abîmée L'étoffe est étirée tout en cousant Les aiguilles ne sont pas montées correctement	Introduire l'aiguille jusqu'en butée dans le serre-aiguille, le talon étant dirigé vers l'arrière Remplacer les aiguilles N'utiliser que des aiguilles système 130/705 H Guider le tissu en le tenant légèrement Introduire l'aiguille jusqu'en butée dans le serre-aiguille, le talon étant dirigé vers l'arrière Remplacer les aiguille	13 13 13 13 13 13
Les points ne se forme pas toujours	Les aiguilles sont tordues, épointées ou la pointe est abîmée Les aiguilles ne conviennent pas La pression du pied-de-biche est insuffisante	Utiliser des aiguilles système 130/705 H Serrer la vis de réglage de la pression du pied-de-biche	13 27
Points irréguliers	Le fil n'est pas placé correctement entre les disques de tension Le fil s'est entortillé	Vérifier que les fils soient bien pris dans les disques de tension Examiner l'enfilage Guider le tissu légèrement Desserrer la vis de réglage de la pression du pied-de-biche Régler le mécanisme d'avance à différentiel sur N – 2.	14 15 – 18 27 23 – 25
Le tissu ondule (en particulier, les tissus à mailles)	Le tissu a été tiré en cours de travail La pression du pied-de-biche est trop forte Le mécanisme d'avance à différentiel n'est pas réglé correctement.	Réduire la tension du fil Régler le mécanisme d'avance à différentiel sur 0,7 – N.	20/21 23 – 25
Le tissu se rétracte	La tension du fil est trop forte Le mécanisme d'avance à différentiel n'est pas réglé correctement.	Diminuer la largeur de la couture	22
Le bord du tissu s'enroule en cours de travail	Chaque point retient trop de tissu La tension du fil est trop forte	Réduire la tension du fil	20/21

Technische Daten/Caractéristiques techniques

Stitch choice	2 needles, 2 loopers: 4 thread overlock with integrated safety seam 1 needle, 2 loopers: 3 thread overlock, flatlock, roll hem 1 needle, 1 looper: 2 thread overlock, flatlock, roll hem	Puntos	2 agujas, 2 lanzaderas: overlock de 4 hilos con costura de seguridad integrada. 1 aguja, 2 lanzadera: overlock/costura plana/doblado enrollado de 3 hilos. 1 aguja, 1 lanzadera: overlock/costura plana/doblado enrollado de 2 hilos.
Needle system	130/705 H	Agujas	130/705 H
Seam width	3 – 7 mm (2/3 thread overlock) 5 – 7 mm (4 thread overlock/3 thread overlock)	Anchura	3 – 7 mm (sobrecorillado 3 hilos) 5 – 7 mm (sobrecorillado 4 hilos)
Stitch length	1 – 4 mm	Longitud de puntadas	1 – 4 mm
Differential feed	No waving or fluting in knits N – 2 No puckering 0,7 – N	Transporte diferencial	No hay rizos ni ondulación en tejidos de punto N – 2. No hay arrugas 0,7 – N
Presser foot lift	5 mm	Elevación del pie prensatelas	5 mm
Handwheel	Rotates forward	Volante de mano	Gire en dirección hacia usted
Sewing speed	Up to 1500 s.p.m.	Velocidad de cosido	Maxima 1500 p.p.m.
Weight	7.0 kg	Peso	7,0 kg
Dimensions	270 (W) × 340 (D) × 295 (H) mm	Dimensiones	270 mm de ancho × 340 mm de fondo × 295 mm de alto

We reserve the right to make changes in the interests of technical progress.

Reservamos el derecho de cambiar la máquina en el interes de progreso técnico.

Stichmöglichkeiten	2 Nadeln, 2 Greifer: 4-Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht 1 Nadel, 2 Greifer: 3-Faden Overlock/Flachnaht/Rollsaum 1 Nadel, 1 Greifer: 2-Faden Overlock/Flachnaht/Rollsaum	Points	2 aiguilles, 2 boucleurs: surjet à 4 fils avec couture de sécurité intégrée 1 aiguilles, 2 boucleurs: surjet à 3 fils/couture plate/ourlet roulé 1 aiguilles, 1 boucleur: surjet à 2 fils/couture plate/ourlet roulé
Nadelsystem	130/705 H	Système d'aiguille	130/705 H
Nahtbreite	3 – 7 mm (3-Faden Overlock) 5 – 7 mm (4-Faden Overlock)	Largeur de couture	3 – 7 mm (overlock à 3 fils) 5 – 7 mm (overlock à 4 fils)
Stichlänge	1 – 4 mm	Longueur de point	1 – 4 mm
Differentialtransport	Keine Wellen in Maschenware N – 2 Kein Nahtkräuseln 0,7 – N	Mécanisme d'avance à différentiel	Suppression de ondulations sur tissus à mailles N – 2 Suppression de risques de fronçage de la couture 0,7 – N
Nähfusshub	5 mm	Élévation du pied-de-biche	5 mm
Handrad	Drehrichtung vorwärts	Volant	Sens de rotation en avant
Nähgeschwindigkeit	Bis 1500 Stiche/Min.	Vitesse de travail	Max. 1500 pts/min
Gewicht	7 kg	Poids	7 kg
Masse	270 (B) × 340 (T) × 295 (H) mm	Encombrement	270 (L) × 340 (P) × 295 (H) mm

Änderungen im Interesse des technischen Fortschrittes vorbehalten.

Sous réserve de modifications dans l'intérêt du progrès technique.

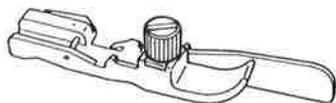
Optional Accessories/Accessorios opcionales Sonderzubehör/Accessoires speciaux

Blind stitch foot

Pie prensatelas de puntada ciega

Blindstichfuss

Pied pour points invisibles

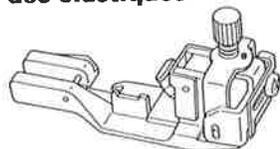


Elasticator

Elasticador

Gummibandannähfuss

Pied pour poser des élastiques

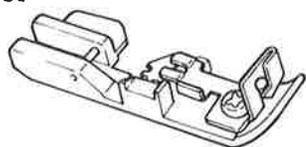


Cording foot

Pie prensatelas de acordonado

Schnureinnähfuss

Pied cordonnet

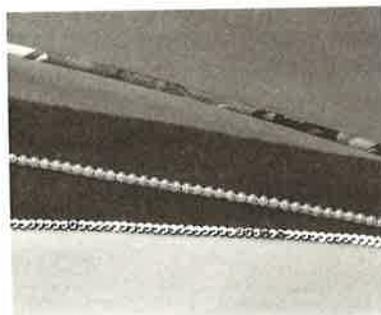
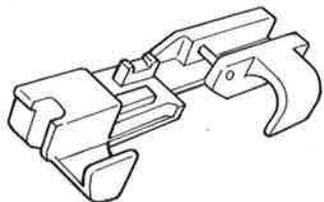


Multi-Purpose Foot for piping, beads and pearls.

Prensatelas ribetear, perlas o lentejuelas.

Paspel-Perlen-Paillettenfuss

Pied passepoils, perles et paillettes.



1-800-875-2800 ext 200
Address: 8000
2500 Taylor Ct
Cypress, California

BERNARDI

© Copyright by Fritz Gegauf Ltd.
Bernina Sewing Machines
8266 Steckborn, Switzerland
No. A915055400A GB/E/D/F

BERNINA 

Sylvain Bergeron
3500 Thayer Ct.
Aurora, IL 60604
630-678-2500 x550